A Persona-based Analysis of Politeness in Japanese and Spanish

Akitaka Yamada and Lucia Donatelli

Osaka University, Saarland University

Nov. 15th, 2020

Introduction

- **Politeness** = grammatical expression of social relations between speaker and addressee
- Here we consider two distinct systems of politeness:

Introduction

- **Politeness** = grammatical expression of social relations between speaker and addressee
- Here we consider two distinct systems of politeness:

Japanese

(1) *yamada-san-wa asita koogi-o* ***nasar****-u.*
Yamada-Ms.-TOP tomorrow lecture-ACC do.SH-PRS
'(i) Ms. Yamada will have a lecture tomorrow;
(ii) the speaker respects the referent of the subject (= Ms. Yamada).'

Introduction

- **Politeness** = grammatical expression of social relations between speaker and addressee
- Here we consider two distinct systems of politeness:

Japanese

(1) *yamada-san-wa asita koogi-o* ***nasar****-u.*
Yamada-Ms.-TOP tomorrow lecture-ACC do.SH-PRS
'(i) Ms. Yamada will have a lecture tomorrow;
(ii) the speaker respects the referent of the subject (= Ms. Yamada).'

Spanish

(2) *Profesor, ¿tien****e*** ***usted*** *horas de oficina mañana?*
professor have.3P.SG you.POL hours of office tomorrow
'Professor, do you have office hours tomorrow?'

Introduction

Guiding questions

- How much inter- and intra-speaker variation is there in the use of politeness forms in Japanese and Spanish?
- What is the source(s) this variation?
- What is the nature of these politeness features? Are they comparable in Japanese and Spanish?

Goals of this talk

- Present data that highlights variation in each language.
- Develop a Bayesian pragmatic model for how politeness interacts with various contextual factors simultaneously.
- Illustrate how Bayesian inferences (statistical learning) allow for the creation of specific personas of discourse participants.

Roadmap

Background
- Japanese
- Spanish
- Interim Summary and Desiderata for Model

A Bayesian Dynamic Pragmatics Account
- Dynamic Pragmatics
- Discussion

Dynamic update as persona-learning

Theoretical Implications and Future Work
- Extending our Model
- Conclusions

Background

Japanese: Subject Honorifics

(3) a. *yamada-san-wa asita koogi-o* ***sur****-u.*
Yamada-Ms.-TOP tomorrow lecture-ACC do-PRS
'Ms. Yamada will have a lecture tomorrow.'

b. *yamada-san-wa asita koogi-o* ***nasar****-u.*
Yamada-Ms.-TOP tomorrow lecture-ACC do.SH-PRS
'(i) Ms. Yamada will have a lecture tomorrow;
(ii) the speaker respects the referent of the subject
(= Ms. Yamada).'

Japanese: Subject Honorifics

(3) a. *yamada-san-wa asita koogi-o* ***sur****-u.*
Yamada-Ms.-TOP tomorrow lecture-ACC do-PRS
'Ms. Yamada will have a lecture tomorrow.'

b. *yamada-san-wa asita koogi-o* ***nasar****-u.*
Yamada-Ms.-TOP tomorrow lecture-ACC do.SH-PRS
'(i) Ms. Yamada will have a lecture tomorrow;
(ii) the speaker respects the referent of the subject (= Ms. Yamada).'

- Truth conditionally, (a) and (b) are equivalent
- (b) delivers secondary information that the speaker expresses their respect for the referent of the subject (= *Ms. Yamada*)

Japanese: Addressee Honorifics

(4) a. *yamada-san-wa asita undoo-o sur-u.*
Yamada-Ms.-TOP tomorrow exercise-ACC do-PRS
'Ms. Yamada will do exercise tomorrow'

b. *yamada-san-wa asita undoo-o si-**mas**-u.*
Yamada-Ms.-TOP tomorrow exercise-ACC do-AH-PRS
'(i) Ms. Yamada will do exercise tomorrow;
(ii) the speaker respects the addressee.'

Japanese: Addressee Honorifics

(4) a. *yamada-san-wa asita undoo-o sur-u.*
Yamada-Ms.-TOP tomorrow exercise-ACC do-PRS
'Ms. Yamada will do exercise tomorrow'

b. *yamada-san-wa asita undoo-o si-**mas**-u.*
Yamada-Ms.-TOP tomorrow exercise-ACC do-AH-PRS
'(i) Ms. Yamada will do exercise tomorrow;
(ii) the speaker respects the addressee.'

- Again, at-issue meaning is equivalent in (a) and (b)
- (b) delivers secondary information that the speaker expresses their respect for the addressee (= *Ms. Yamada*)

Japanese: Initial Assessment

- Traditional Japanese linguistics has tacitly assumed that SH and AH as instances of the same honorific property.
- Their differences have not been the target of theoretical investigation (Kikuchi 1997 [1994]).
- If politeness meanings are regulated by same principle, SH and AH should pattern together.

Japanese: Initial Assessment

- Traditional Japanese linguistics has tacitly assumed that SH and AH as instances of the same honorific property.
- Their differences have not been the target of theoretical investigation (Kikuchi 1997 [1994]).
- If politeness meanings are regulated by same principle, SH and AH should pattern together.
- This does not happen (AH without SH):

(5) *asita* *happyoo-o* *si-**mas**-u-ka?*
tomorrow presentation-ACC do-AH-PRS-Q
'(i) Are you having a presentation tomorrow?;
(ii) the speaker respects the addressee ($<$ *-mas*).'

Spanish: Address Systems

Spanish employs two address systems for singular referents:

Spanish: Address Systems

Spanish employs two address systems for singular referents:

1. Bipartite systems
   - (*tú,usted*)
   - Adhere to canonical Latin T/V distinction (Brown & Gilman, 1960)
   - T: based on familiarity/confidence
   - V: based on formality/respect

Spanish: Address Systems

Spanish employs two address systems for singular referents:

1. Bipartite systems
   - (*tú,usted*)
   - Adhere to canonical Latin T/V distinction (Brown & Gilman, 1960)
   - T: based on familiarity/confidence
   - V: based on formality/respect
2. Tripartite systems
   - (*tú,usted, vos*)
   - Possess a second familiar form
   - Allow for variation within T forms

Spanish: Address Systems

Spanish employs two address systems for singular referents:

1. Bipartite systems
   - (*tú,usted*)
   - Adhere to canonical Latin T/V distinction (Brown & Gilman, 1960)
   - T: based on familiarity/confidence
   - V: based on formality/respect
2. Tripartite systems
   - (*tú,usted, vos*)
   - Possess a second familiar form
   - Allow for variation within T forms

- Prescriptive factors govern use
- Discourse-based corpus studies show intra-speaker variation allows for personal identity creation dependent on context (Helinks, 2015; Fernández-Mallat, 2020)

Spanish: Variation in Tripartite Address System

(6) A grandmother speaking to her infant granddaughter:

Spanish: Variation in Tripartite Address System

(6) A grandmother speaking to her infant granddaughter:

cómo está mi niña? ‘how are **you**$_{U}$ honey?’

Spanish: Variation in Tripartite Address System

(6) A grandmother speaking to her infant granddaughter:

cómo está mi niña?	'how are **you**$_U$ honey?'
cómo está?	'how are **you**$_U$?'

Spanish: Variation in Tripartite Address System

(6) A grandmother speaking to her infant granddaughter:

cómo está mi niña?	'how are **you**$_U$ honey?'
cómo está?	'how are **you**$_U$?'

⋮

Spanish: Variation in Tripartite Address System

(6) A grandmother speaking to her infant granddaughter:

cómo está mi niña?	'how are **you**$_U$ honey?'
cómo está?	'how are **you**$_U$?'
⋮	
para adónde vai cabrita	'where are **you**$_V$ going young lady'

Spanish: Variation in Tripartite Address System

(6) A grandmother speaking to her infant granddaughter:

cómo está mi niña?	'how are **you**$_U$ honey?'
cómo está?	'how are **you**$_U$?'
⋮	
para adónde vai cabrita	'where are **you**$_V$ going young lady'
⋮	

Spanish: Variation in Tripartite Address System

(6) A grandmother speaking to her infant granddaughter:

cómo está mi niña?	'how are **you**$_U$ honey?'
cómo está?	'how are **you**$_U$?'
⋮	
para adónde vai cabrita	'where are **you**$_V$ going young lady'
⋮	
que eres fresca eh?	'**you**'re$_T$ such a rascal, eh?'

Spanish: Variation in Tripartite Address System

(6) A grandmother speaking to her infant granddaughter:

cómo está mi niña?	'how are **you**$_U$ honey?'
cómo está?	'how are **you**$_U$?'
⋮	
para adónde vai cabrita	'where are **you**$_V$ going young lady'
⋮	
que eres fresca eh?	'**you**'re$_T$ such a rascal, eh?'
sí	'yes'

Spanish: Variation in Tripartite Address System

(6) A grandmother speaking to her infant granddaughter:

cómo está mi niña?	'how are **you**$_U$ honey?'
cómo está?	'how are **you**$_U$?'
⋮	
para adónde vai cabrita	'where are **you**$_V$ going young lady'
⋮	
que eres fresca eh?	'**you**'re$_T$ such a rascal, eh?'
sí	'yes'

- All three forms employed: (1) *usted*, (2) *vos*, (3) *tú*
- Variation shows navigation of authority and care, alongside other lexical discursive markers and intonation (Prieto et al., 2011)
- Such variation is observed in institutional contexts, as well (Fernández-Mallat, 2020).

Intermin Summary

Intermin Summary

Notable differences

- Japanese encodes honorificity in verbal domain; Spanish encodes politeness in nominal domain
- Japanese possess two distinct systems; Spanish one

Intermin Summary

Notable differences

- Japanese encodes honorificity in verbal domain; Spanish encodes politeness in nominal domain
- Japanese possess two distinct systems; Spanish one

Similarities

- General consensus on when to use politeness-oriented expressions
  - SH and *usted* make reference to social hierarchy
- Strategic violation of socially expected politeness is permitted
  - SH, AH and Spanish personal pronouns allow speaker to perform certain identities, within limits

Intermin Summary

(7) **Teacher-Student Test**
Can a teacher/president (someone with a higher social status) use the honorific form to a student/employee (someone with a lower social status) without intentionally violating the expectation in the society?

Interim Summary

Desiderata for a pragmatic model of politeness in Japanese and Spanish:

Interim Summary

Desiderata for a pragmatic model of politeness in Japanese and Spanish:

1. **Prior condition**: prior to the new utterance, the context expects the speaker to use/not to use a politeness-oriented expression.

Interim Summary

Desiderata for a pragmatic model of politeness in Japanese and Spanish:

1. **Prior condition**: prior to the new utterance, the context expects the speaker to use/not to use a politeness-oriented expression.
2. **Posterior condition**: by (not) being produced by the speaker, a politeness-oriented expression changes the context in a certain way.

Interim Summary

Desiderata for a pragmatic model of politeness in Japanese and Spanish:

1. **Prior condition**: prior to the new utterance, the context expects the speaker to use/not to use a politeness-oriented expression.
2. **Posterior condition**: by (not) being produced by the speaker, a politeness-oriented expression changes the context in a certain way.
3. **Relation with social/pragmatic factors**: more than one factors contribute to the choice of the politeness-oriented form. When a language has more than two honorific systems, each system may have different weights to these factors.

A Bayesian Dynamic Pragmatics Account

A Bayesian Dynamic Pragmatics Account

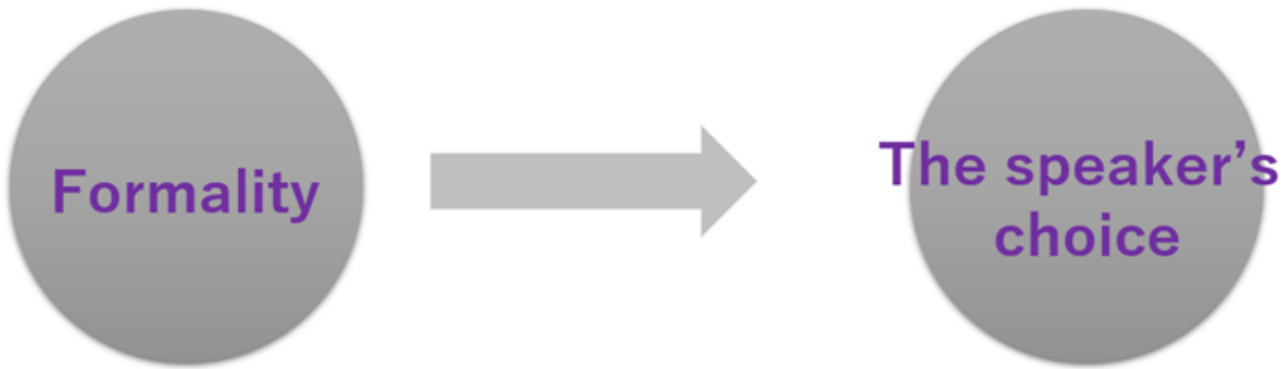
Our departure point

- Multiple factors: rather than a single, dominant pragmatic factor (Kikuchi 1997 [1994]; McCready 2014, 2019)

A Bayesian Dynamic Pragmatics Account

Our departure point

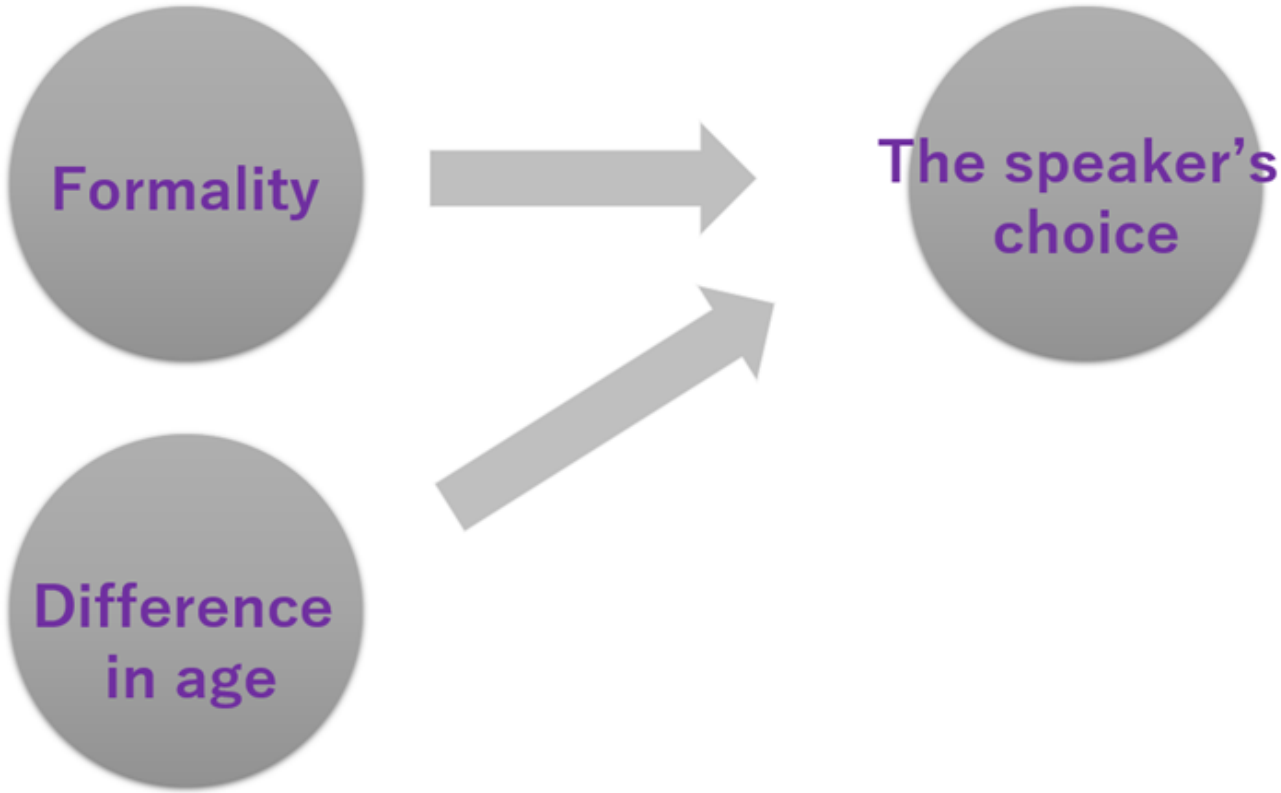
- Multiple factors: rather than a single, dominant pragmatic factor (Kikuchi 1997 [1994]; McCready 2014, 2019)



A Bayesian Dynamic Pragmatics Account

Our departure point

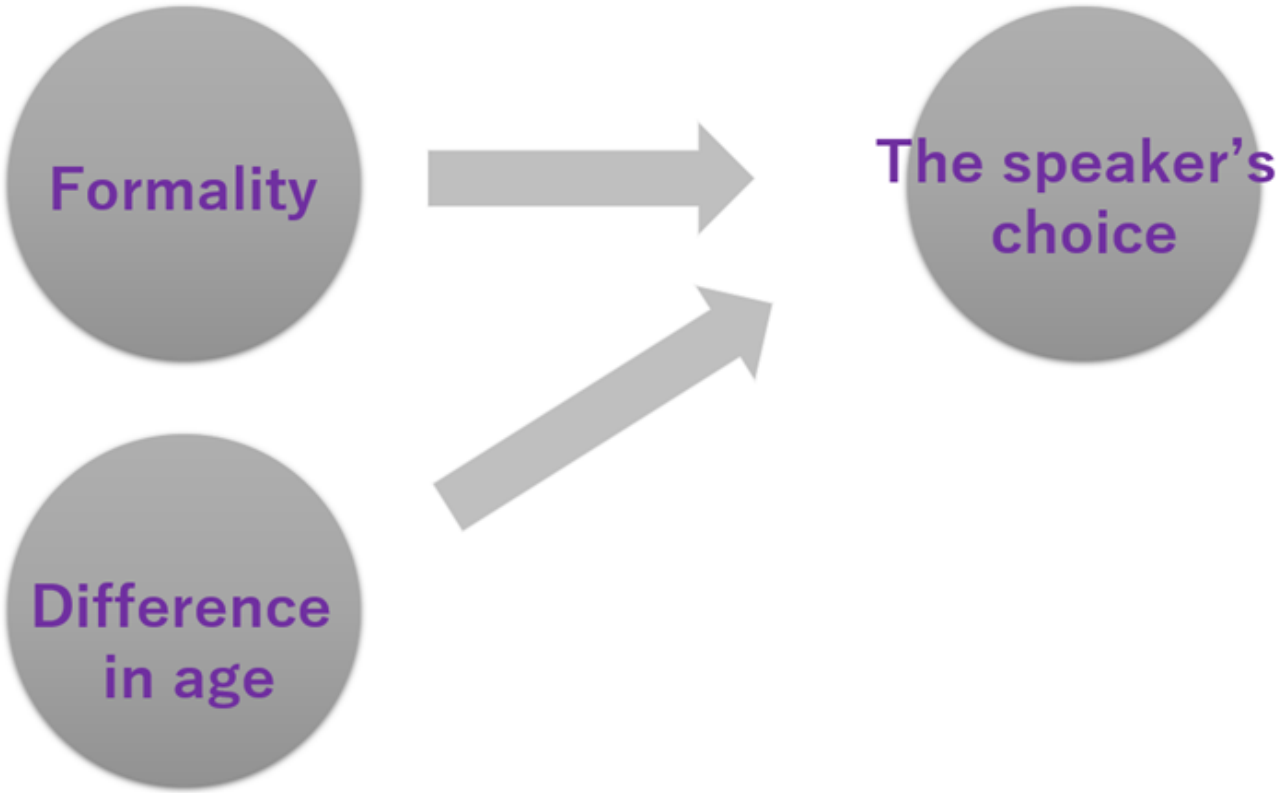
- Multiple factors: rather than a single, dominant pragmatic factor (Kikuchi 1997 [1994]; McCready 2014, 2019)



A Bayesian Dynamic Pragmatics Account

Our departure point

- Multiple factors: rather than a single, dominant pragmatic factor (Kikuchi 1997 [1994]; McCready 2014, 2019)

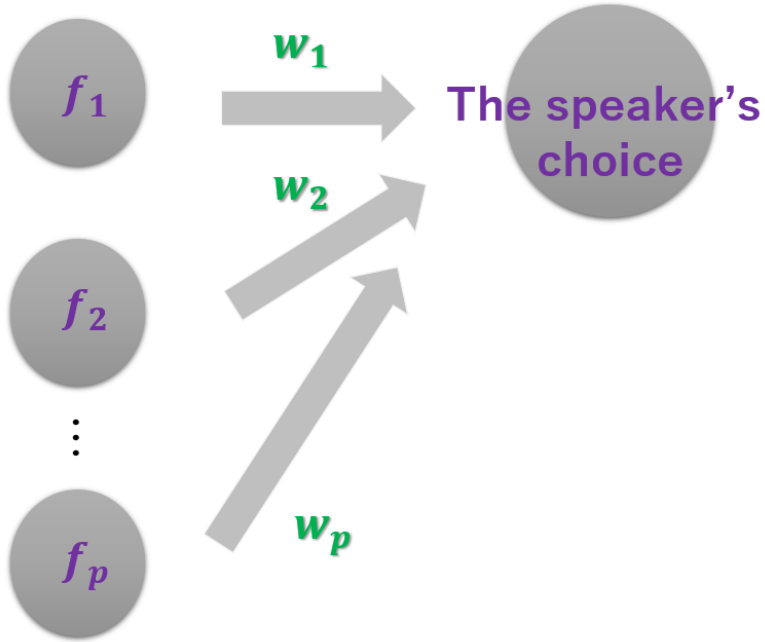


- How can we model their pragmatic profiles?

A Bayesian Dynamic Pragmatics Account

Our departure point

(cf., Brown and Levinson 1987; McCready 2014)

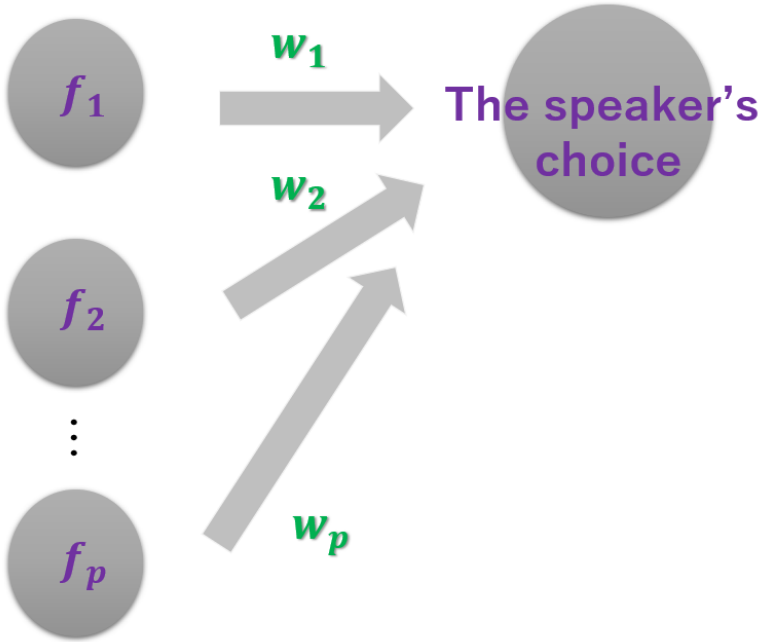


A Bayesian Dynamic Pragmatics Account

Our departure point

(cf., Brown and Levinson 1987; McCready 2014)

(8) $w_1 f_1 + w_2 f_2 + \ldots + w_p f_p$



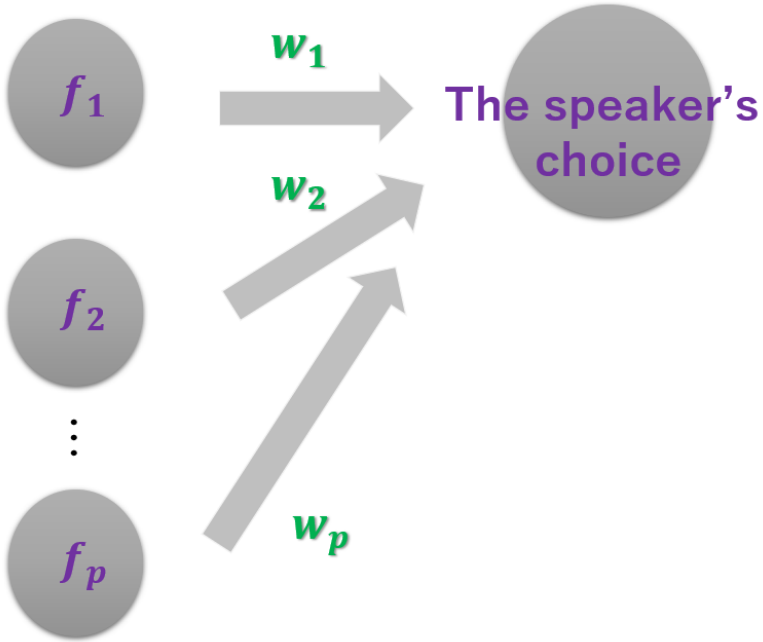
A Bayesian Dynamic Pragmatics Account

Our departure point

(cf., Brown and Levinson 1987; McCready 2014)

(8) $w_1 f_1 + w_2 f_2 + \ldots + w_p f_p$

$$= \begin{pmatrix} w_1 \\ w_2 \\ \vdots \\ w_p \end{pmatrix}^T \begin{pmatrix} f_1 \\ f_2 \\ \vdots \\ f_p \end{pmatrix}$$



A Bayesian Dynamic Pragmatics Account

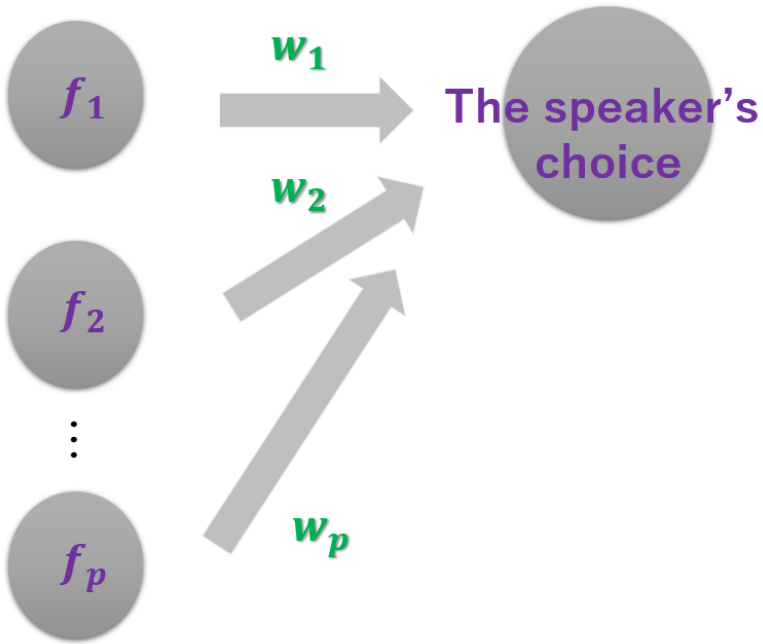
Our departure point

(cf., Brown and Levinson 1987; McCready 2014)

(8) $w_1 f_1 + w_2 f_2 + \ldots + w_p f_p$

$$= \begin{pmatrix} w_1 \\ w_2 \\ \vdots \\ w_p \end{pmatrix}^T \begin{pmatrix} f_1 \\ f_2 \\ \vdots \\ f_p \end{pmatrix}$$

$$= \mathbf{w}^T \mathbf{f}$$



A Bayesian Dynamic Pragmatics Account

Our departure point

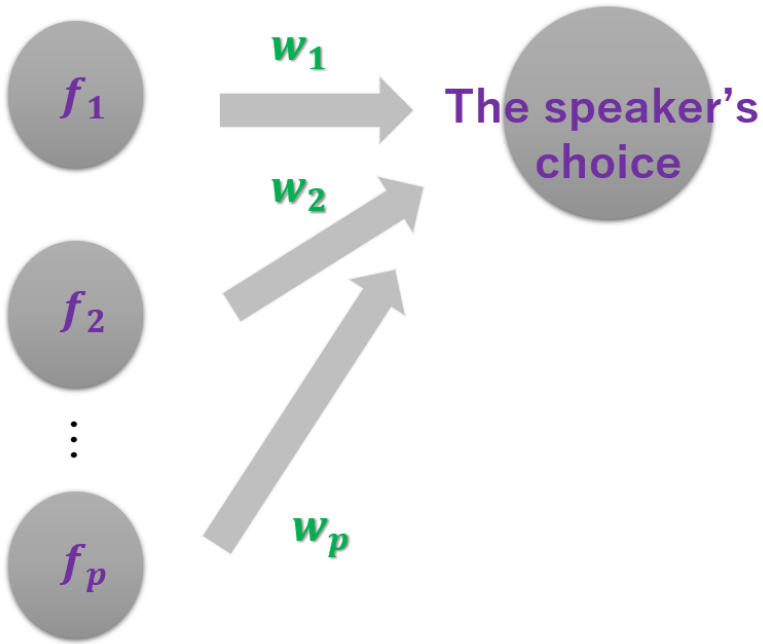
(cf., Brown and Levinson 1987; McCready 2014)

(8) $w_1 f_1 + w_2 f_2 + \ldots + w_p f_p$

$$= \begin{pmatrix} w_1 \\ w_2 \\ \vdots \\ w_p \end{pmatrix}^T \begin{pmatrix} f_1 \\ f_2 \\ \vdots \\ f_p \end{pmatrix}$$

$$= \mathbf{w}^T \mathbf{f}$$

$$\gtreqless 0$$



A Bayesian Dynamic Pragmatics Account

Our departure point

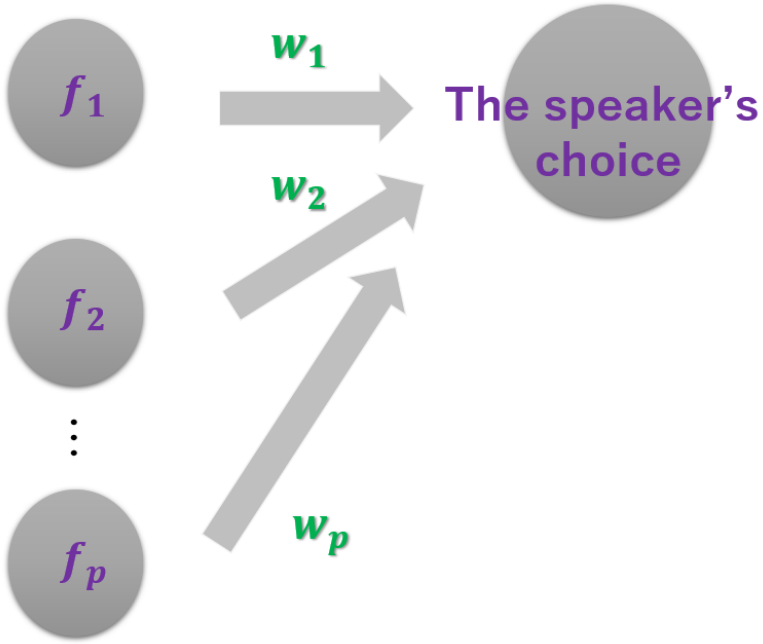
(cf., Brown and Levinson 1987; McCready 2014)

(8) $w_1 f_1 + w_2 f_2 + \ldots + w_p f_p$

$$= \begin{pmatrix} w_1 \\ w_2 \\ \vdots \\ w_p \end{pmatrix}^T \begin{pmatrix} f_1 \\ f_2 \\ \vdots \\ f_p \end{pmatrix}$$

$$= \mathbf{w}^T \mathbf{f}$$

$$\gtreqless 0$$



For Japanese, we use $\mathbf{w}^a$ for AHs and $\mathbf{w}^s$ for SHs.

A Bayesian Dynamic Pragmatics Account

Our departure point

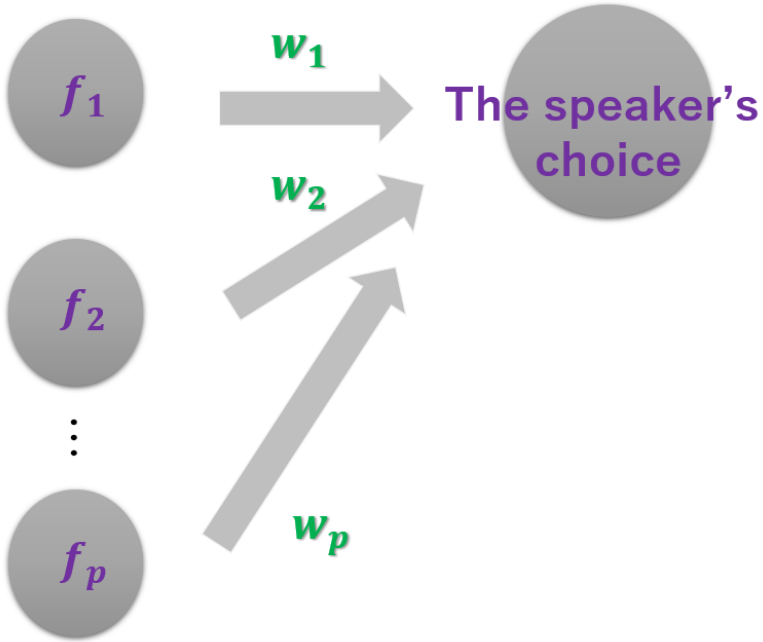
(cf., Brown and Levinson 1987; McCready 2014)

(8) $w_1 f_1 + w_2 f_2 + \ldots + w_p f_p$

$$= \begin{pmatrix} w_1 \\ w_2 \\ \vdots \\ w_p \end{pmatrix}^T \begin{pmatrix} f_1 \\ f_2 \\ \vdots \\ f_p \end{pmatrix}$$

$$= \mathbf{w}^T \mathbf{f}$$

$$\gtreqless 0$$



For Japanese, we use $\mathbf{w}^a$ for AHs and $\mathbf{w}^s$ for SHs.
For Spanish, we use $\mathbf{w}$.

3.1 Dynamic pragmatics

Structured Discourse Context

(9) Structured Discourse Context (Version 1 out of 3)

$c =< cg, qs, tdl >$

3.1 Dynamic pragmatics

Structured Discourse Context

(9) Structured Discourse Context (Version 1 out of 3)

$c =< cg, qs, tdl >$

(10) Structured Discourse Context (Version 2 out of 3)

a. $c =< cg, qs, tdl, p >$

3.1 Dynamic pragmatics

Structured Discourse Context

(9) Structured Discourse Context (Version 1 out of 3)

$c =< cg, qs, tdl >$

(10) Structured Discourse Context (Version 2 out of 3)

a. $c =< cg, qs, tdl, p >$

b. $p = \left\{ \begin{array}{l} < alice, \mathbf{w}^a{}_{\text{alice}}, \mathbf{w}^s{}_{\text{alice}} >, \\ \\ \\ \end{array} \right\}$

3.1 Dynamic pragmatics

Structured Discourse Context

(9) Structured Discourse Context (Version 1 out of 3)

$c =< cg, qs, tdl >$

(10) Structured Discourse Context (Version 2 out of 3)

a. $c =< cg, qs, tdl, p >$

b. $p = \left\{ \begin{array}{c} < alice, \mathbf{w}^a_{\text{alice}}, \mathbf{w}^s_{\text{alice}} >, \\ < bob, \mathbf{w}^a_{\text{bob}}, \mathbf{w}^s_{\text{bob}} >, \end{array} \right\}$

3.1 Dynamic pragmatics

Structured Discourse Context

(9) Structured Discourse Context (Version 1 out of 3)

$c =< cg, qs, tdl >$

(10) Structured Discourse Context (Version 2 out of 3)

a. $c =< cg, qs, tdl, p >$

b. $p = \left\{ \begin{array}{c} < alice, \mathbf{w}^a_{\text{alice}}, \mathbf{w}^s_{\text{alice}} >, \\ < bob, \mathbf{w}^a_{\text{bob}}, \mathbf{w}^s_{\text{bob}} >, \\ \vdots \end{array} \right\}$

3.1 Dynamic pragmatics

Structured Discourse Context

(9) Structured Discourse Context (Version 1 out of 3)

$c =< cg, qs, tdl >$

(10) Structured Discourse Context (Version 2 out of 3)

a. $c =< cg, qs, tdl, p >$

b. $$p = \left\{ \begin{array}{c} < alice, \mathbf{w}^a_{\text{alice}}, \mathbf{w}^s_{\text{alice}} >, \\ < bob, \mathbf{w}^a_{\text{bob}}, \mathbf{w}^s_{\text{bob}} >, \\ \vdots \\ < zelda, \mathbf{w}^a_{\text{zelda}}, \mathbf{w}^s_{\text{zelda}} > \end{array} \right\}$$

3.1 Dynamic pragmatics

Model 1: Single value approach (cf., Potts and Kawahara 2004)

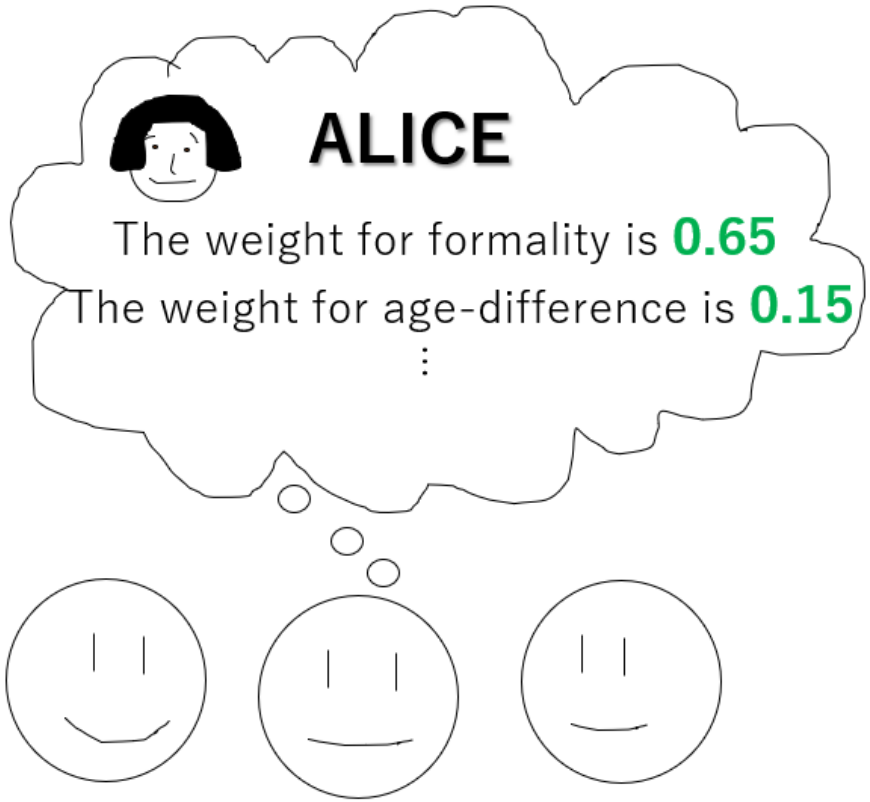
3.1 Dynamic pragmatics

Model 1: Single value approach (cf., Potts and Kawahara 2004)

$$< \textit{alice}, \begin{pmatrix} 0.65 \\ 0.15 \\ \vdots \end{pmatrix}, \mathbf{w}^{s}_{\text{alice}} >$$

3.1 Dynamic pragmatics

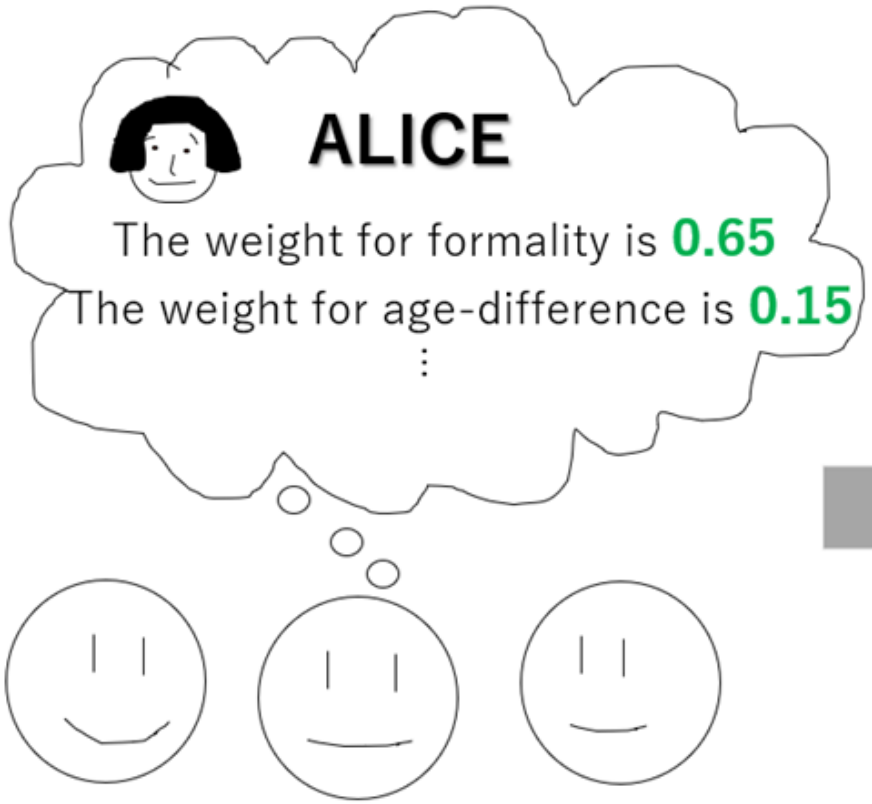
Model 1: Single value approach (cf., Potts and Kawahara 2004)



$$< \textit{alice}, \begin{pmatrix} 0.65 \\ 0.15 \\ \vdots \end{pmatrix}, \mathbf{w}^{s}_{\text{alice}} >$$

3.1 Dynamic pragmatics

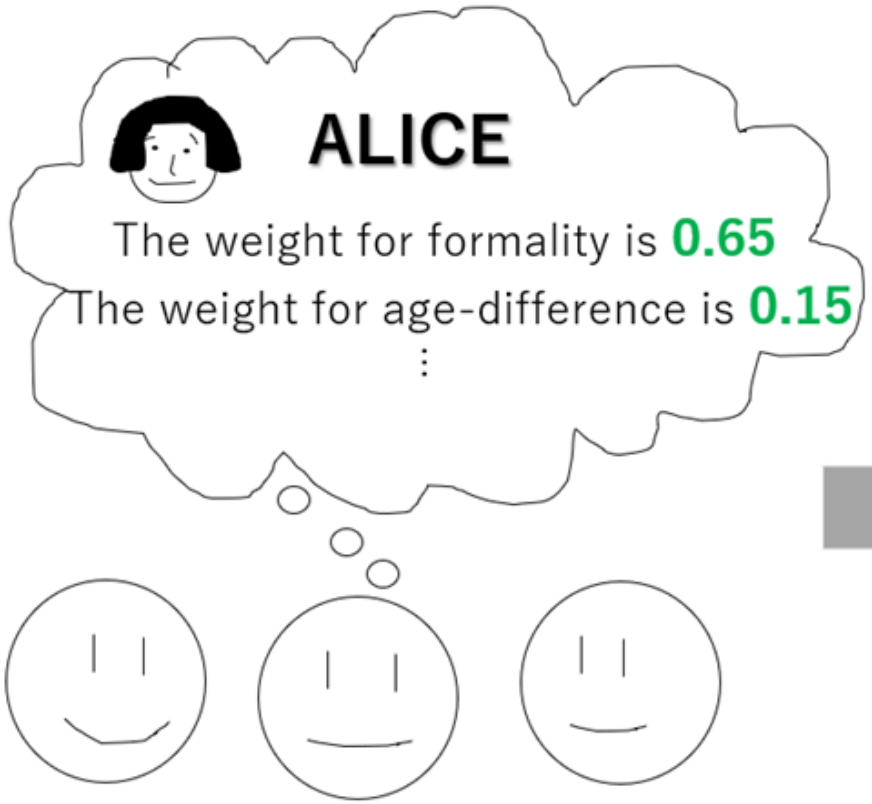
Model 1: Single value approach (cf., Potts and Kawahara 2004)



$$< alice, \begin{pmatrix} 0.65 \\ 0.15 \\ \vdots \end{pmatrix}, \mathbf{w}^{s}_{\text{alice}} >$$

3.1 Dynamic pragmatics

Model 1: Single value approach (cf., Potts and Kawahara 2004)

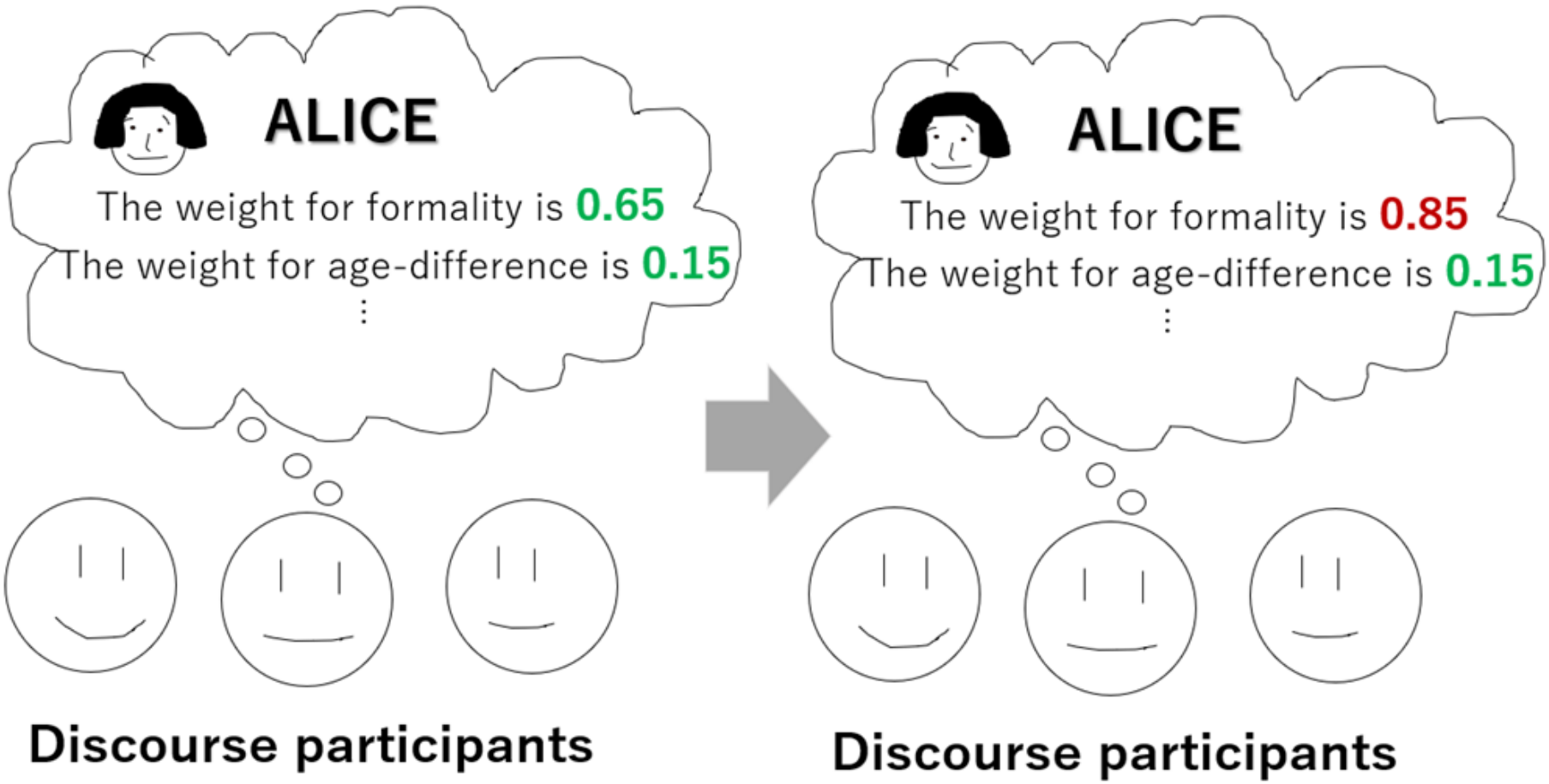


$$< \textit{alice}, \begin{pmatrix} 0.65 \\ 0.15 \\ \vdots \end{pmatrix}, \mathbf{w}^{s}_{\text{alice}} >$$

$$< \textit{alice}, \begin{pmatrix} \mathbf{0.85} \\ 0.15 \\ \vdots \end{pmatrix}, \mathbf{w}^{s}_{\text{alice}} >$$

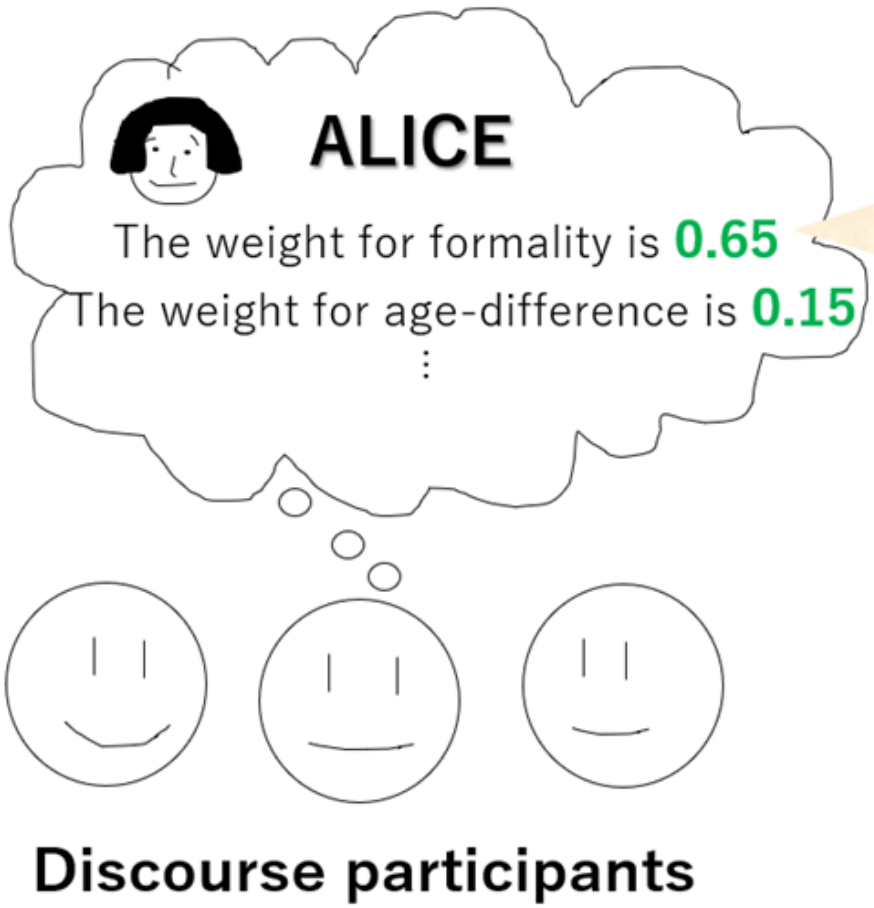
3.1 Dynamic pragmatics

Problem: **Too confident!**



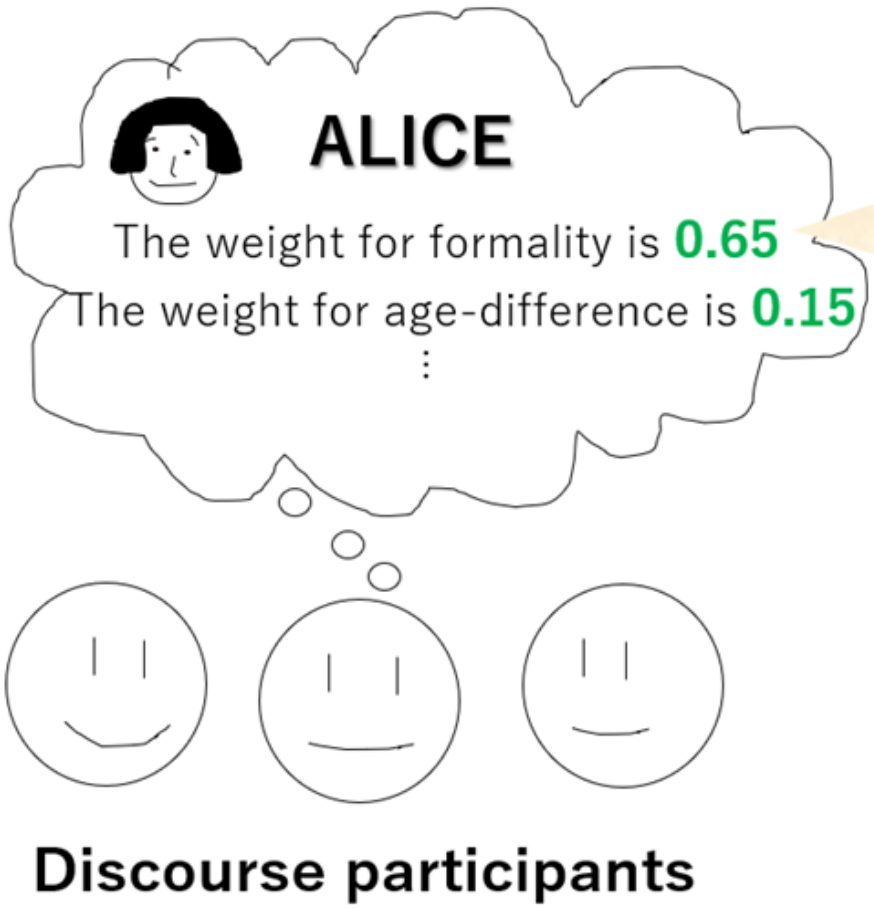
3.1 Dynamic pragmatics

Problem: **Too confident!**



3.1 Dynamic pragmatics

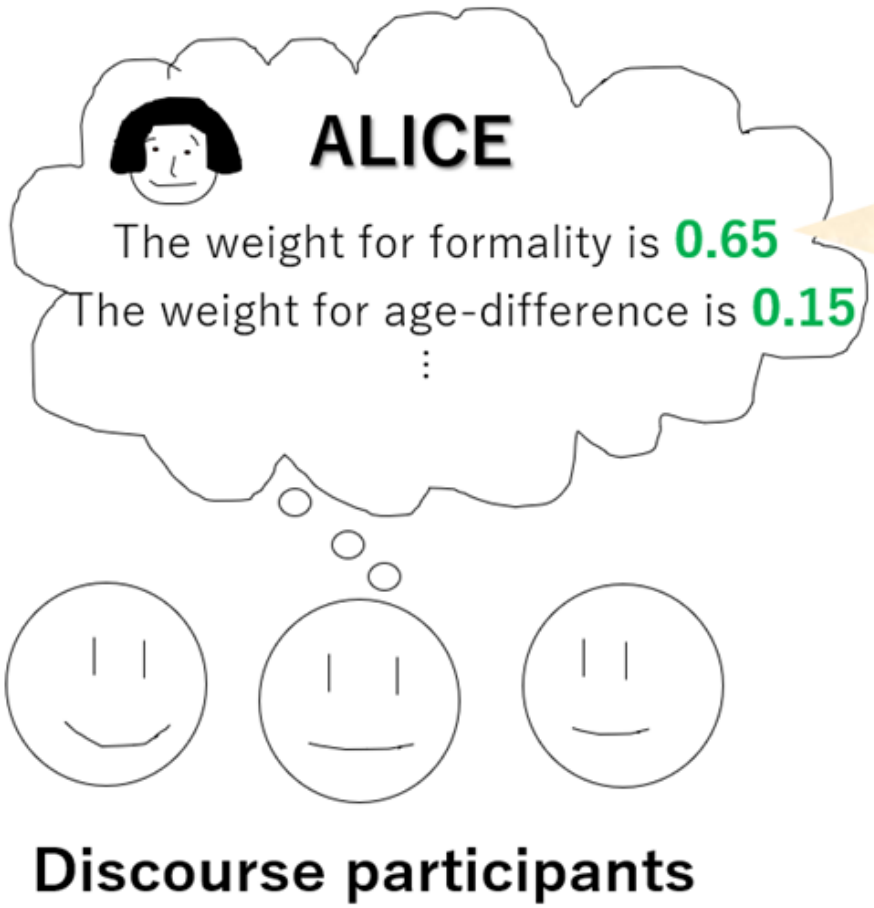
Problem: **Too confident!**



How can we be so sure about one particular value?

3.1 Dynamic pragmatics

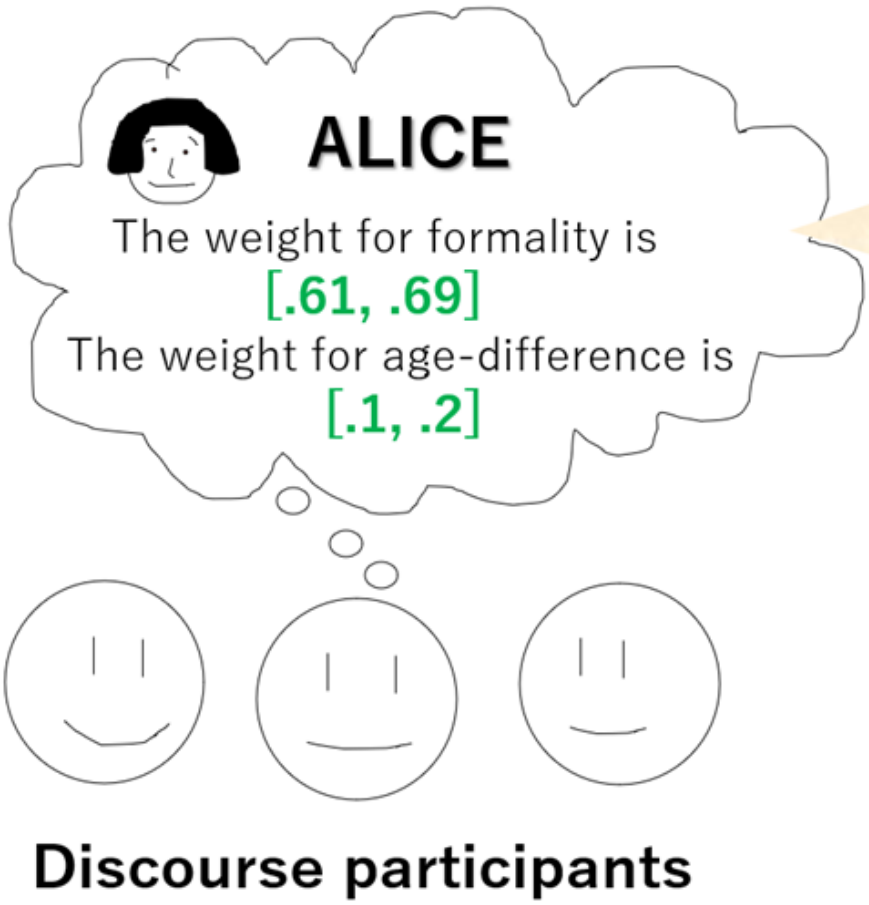
Problem: **Too confident!**

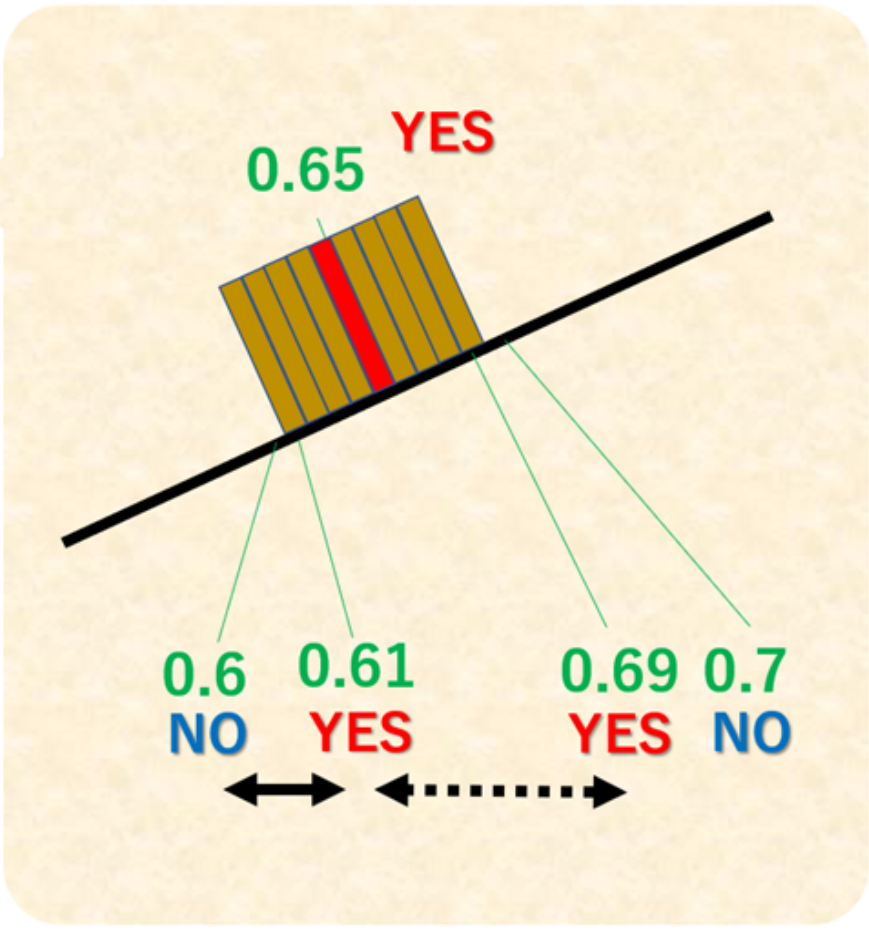


How can we be so sure about one particular value? We wish to incorporate a certain kind of uncertainty (= probability).

3.1 Dynamic pragmatics

Model 2: Interval approach (cf., Potts 2007; McCready 2014, 2019)



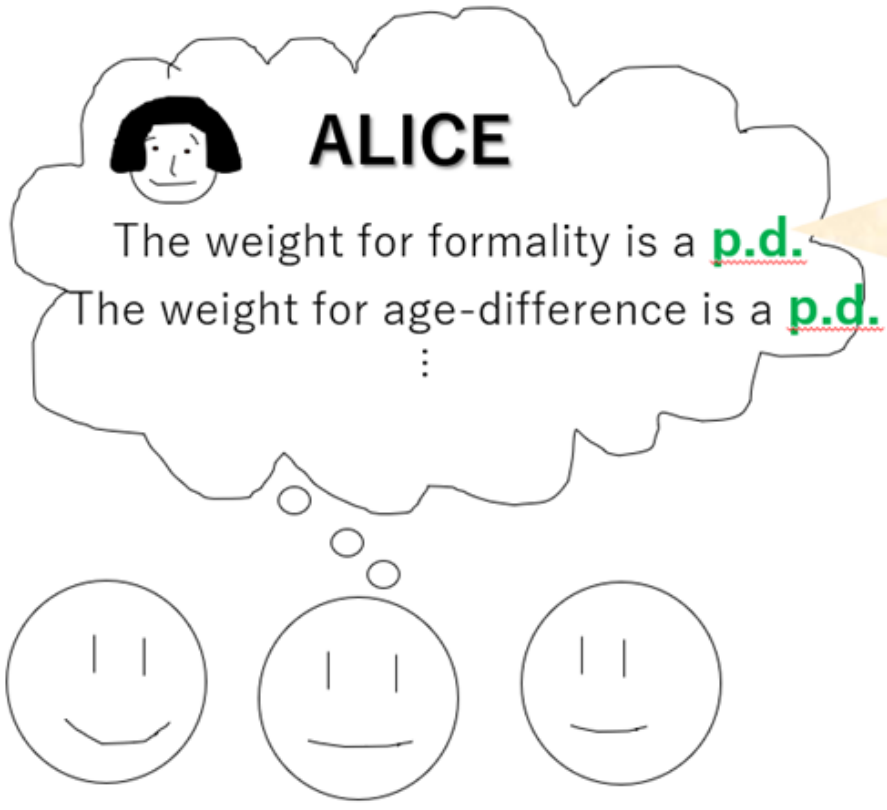


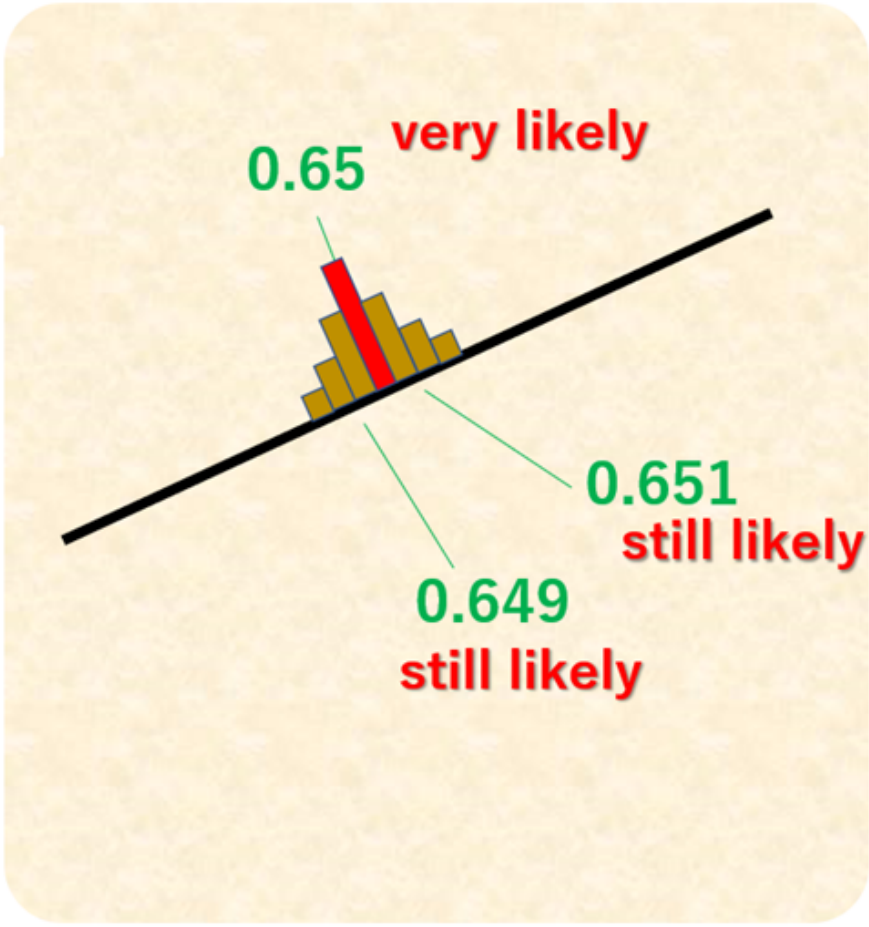
3.1 Dynamic pragmatics

Our model: A Bayesian Dynamic Pragmatics (Yamada 2019)

Sufficiently uncertain:

Uncertainty states are represented as probability distributions.





3.1 Dynamic pragmatics

A discrete model

(11) Structured Discourse Context (Version 2 out of 3)

a. $c = < cg, qs, tdl, p >$

b. $p = \left\{ \begin{array}{c} < alice, \begin{pmatrix} 0.65 \\ 0.15 \\ \vdots \end{pmatrix}, \mathbf{w}^s{}_{\text{alice}} >, \\ \\ \vdots \end{array} \right\}$

3.1 Dynamic pragmatics

A discrete model

(11) Structured Discourse Context (Version 2 out of 3)

a. $c =< cg, qs, tdl, p >$

b. $p = \left\{ \begin{array}{c} < alice, \begin{pmatrix} 0.65 \\ 0.15 \\ \vdots \end{pmatrix}, \mathbf{w}^s{}_{\text{alice}} >, \\ \\ \vdots \end{array} \right\}$

Bayesian Stats: Uncertainty as a Probability Distribution

(12) Structured Discourse Context (Version 3 out of 3)

a. $c =< cg, qs, tdl, p >$

3.1 Dynamic pragmatics

A discrete model

(11) Structured Discourse Context (Version 2 out of 3)

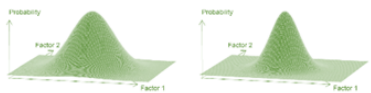
a. $c =< cg, qs, tdl, p >$

b. $p = \left\{ \begin{array}{c} < alice, \begin{pmatrix} 0.65 \\ 0.15 \\ \vdots \end{pmatrix}, \mathbf{w}^s{}_{\text{alice}} >, \\ \\ \vdots \end{array} \right\}$

Bayesian Stats: Uncertainty as a Probability Distribution

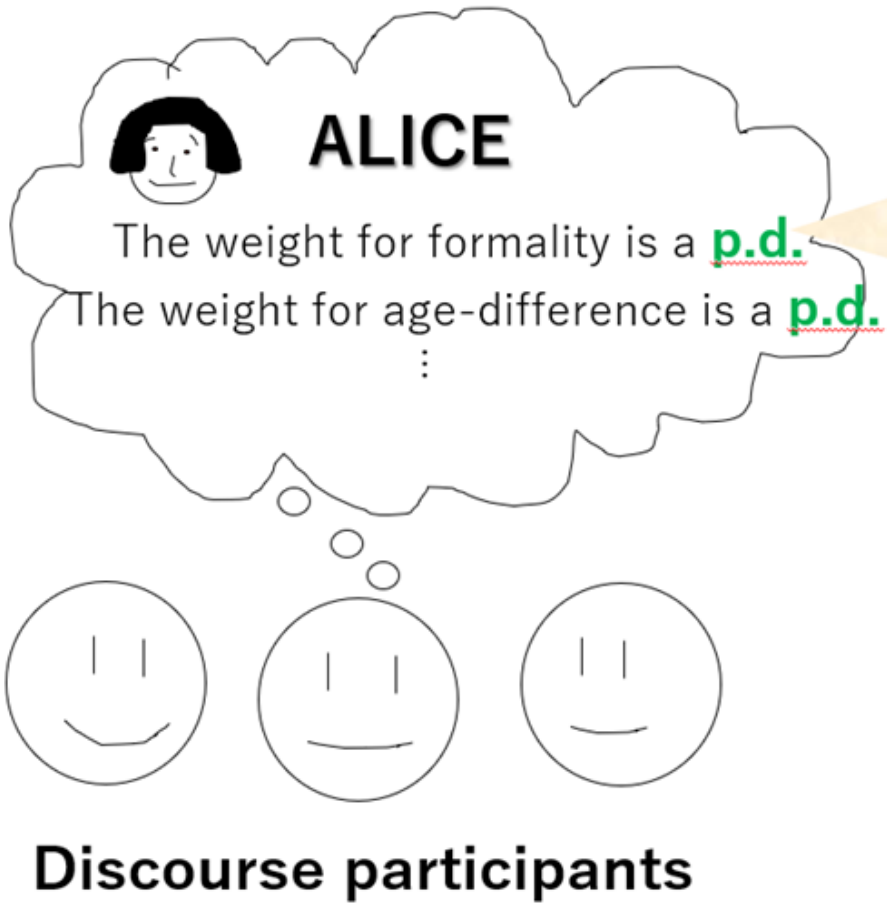
(12) Structured Discourse Context (Version 3 out of 3)

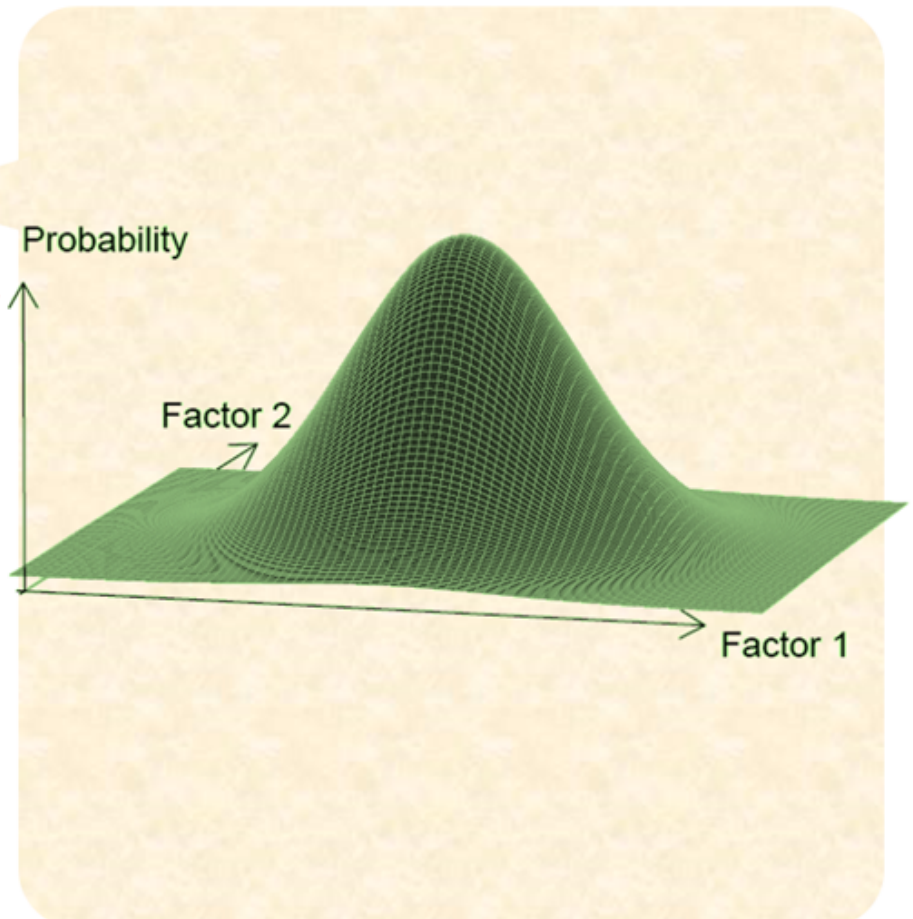
a. $c =< cg, qs, tdl, p >$

b. $p = \left\{ \begin{array}{c} < alice, \text{  }, \\ \\ \vdots \end{array} \right\}$

3.1 Dynamic pragmatics

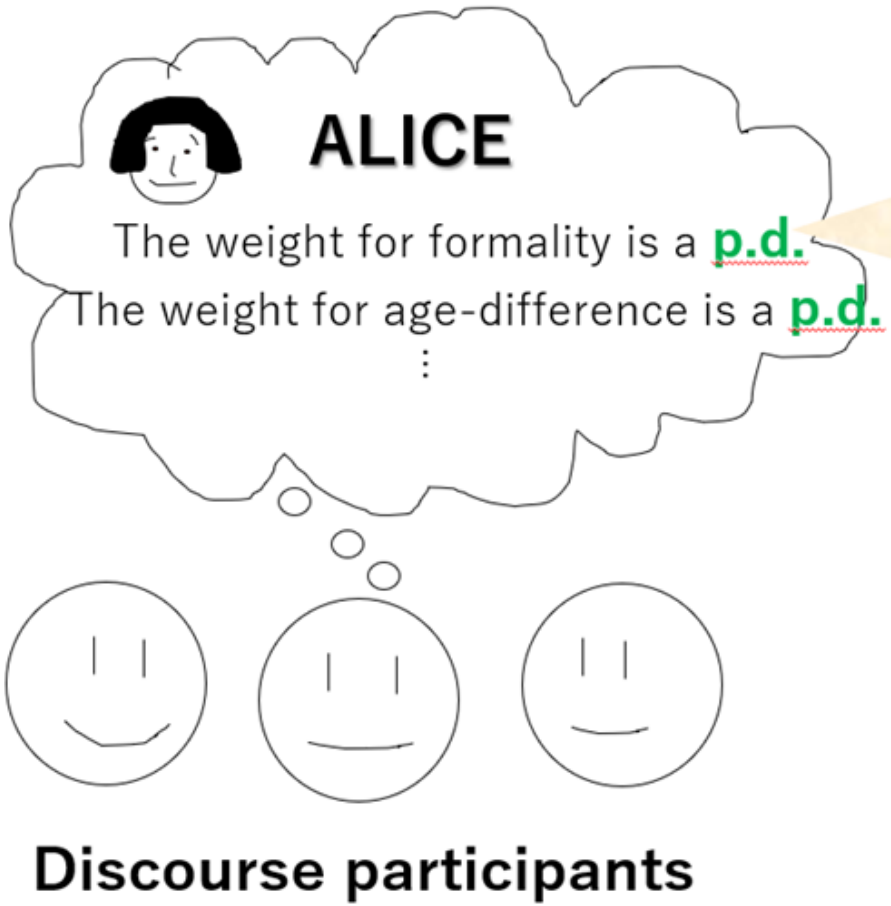
Proposal: **Context change = a change in distribution**

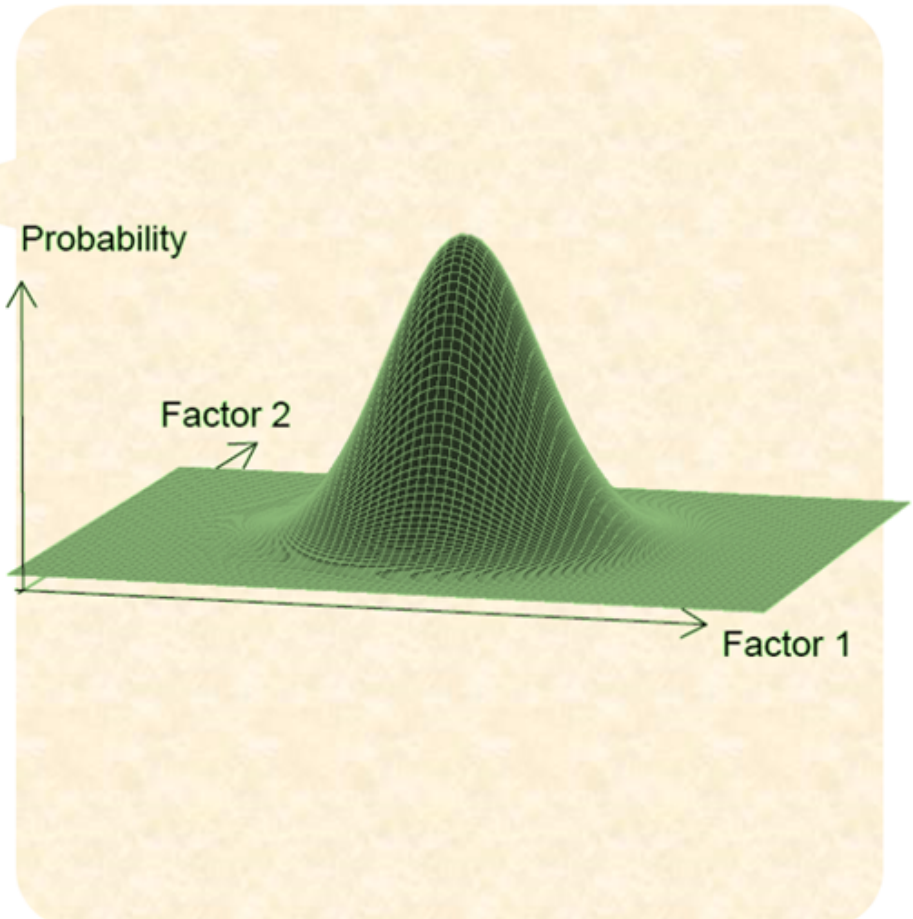




3.1 Dynamic pragmatics

Proposal: **Context change = a change in distribution**





3.2 Discussion

Desiderata

Multiple factors	Prior context	Posterior context
?		

3.2 Discussion

Desiderata

Multiple factors	Prior context	Posterior context
?		

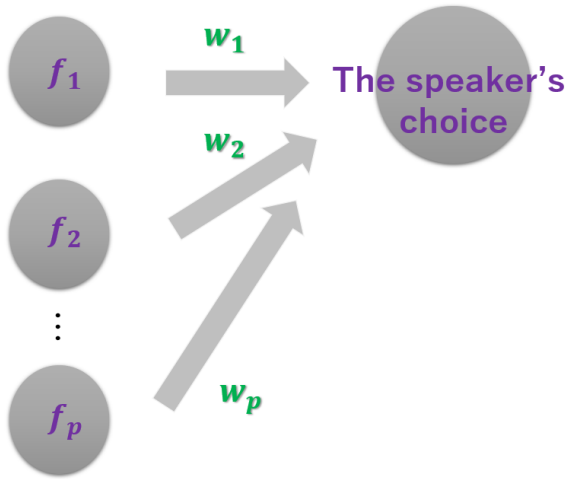
(13) $$\mathbf{w}^T\mathbf{f} = w_1 f_1 + w_2 f_2 + \ldots + w_p f_p$$

3.2 Discussion

Desiderata

Multiple factors	Prior context	Posterior context
?		

(13) $$\mathbf{w}^T\mathbf{f} = w_1 f_1 + w_2 f_2 + \ldots + w_p f_p$$

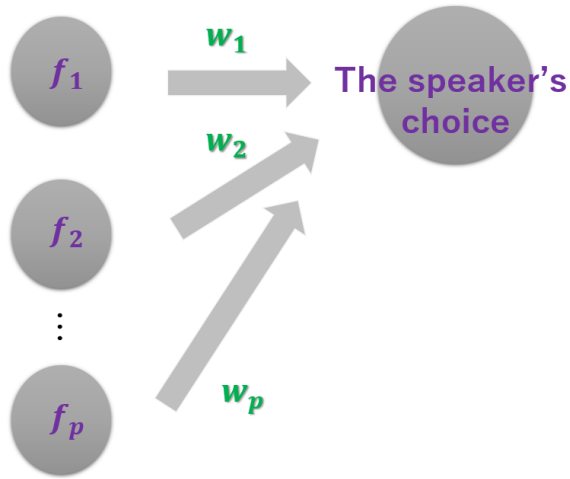


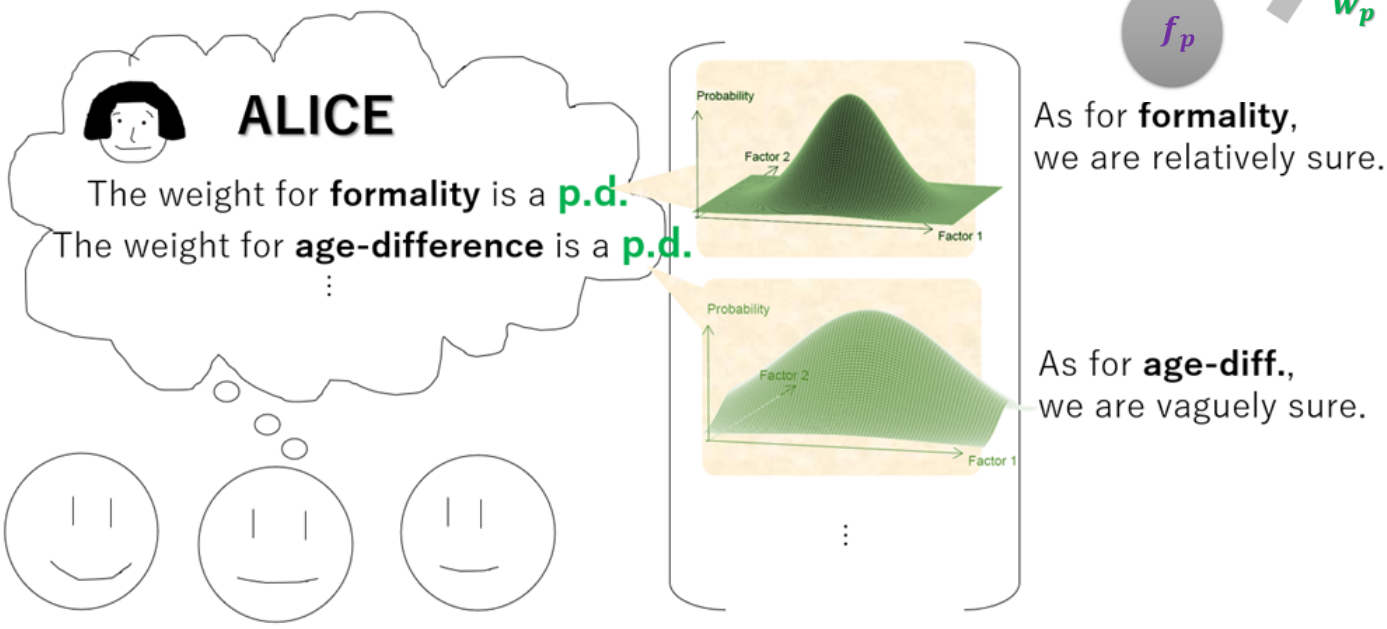
3.2 Discussion

Desiderata

Multiple factors	Prior context	Posterior context
?		

(13) $\mathbf{w}^T\mathbf{f} = w_1 f_1 + w_2 f_2 + \ldots + w_p f_p$



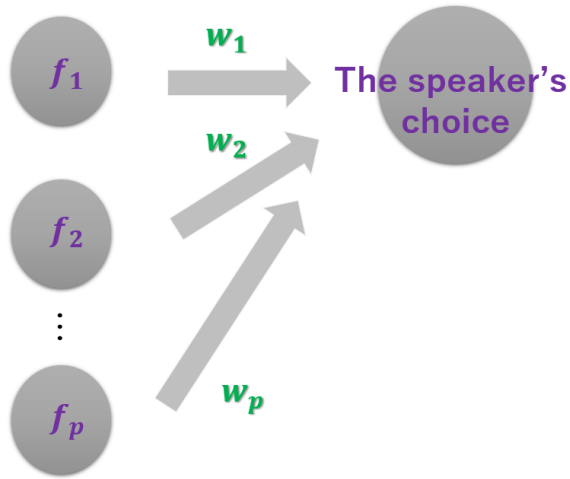


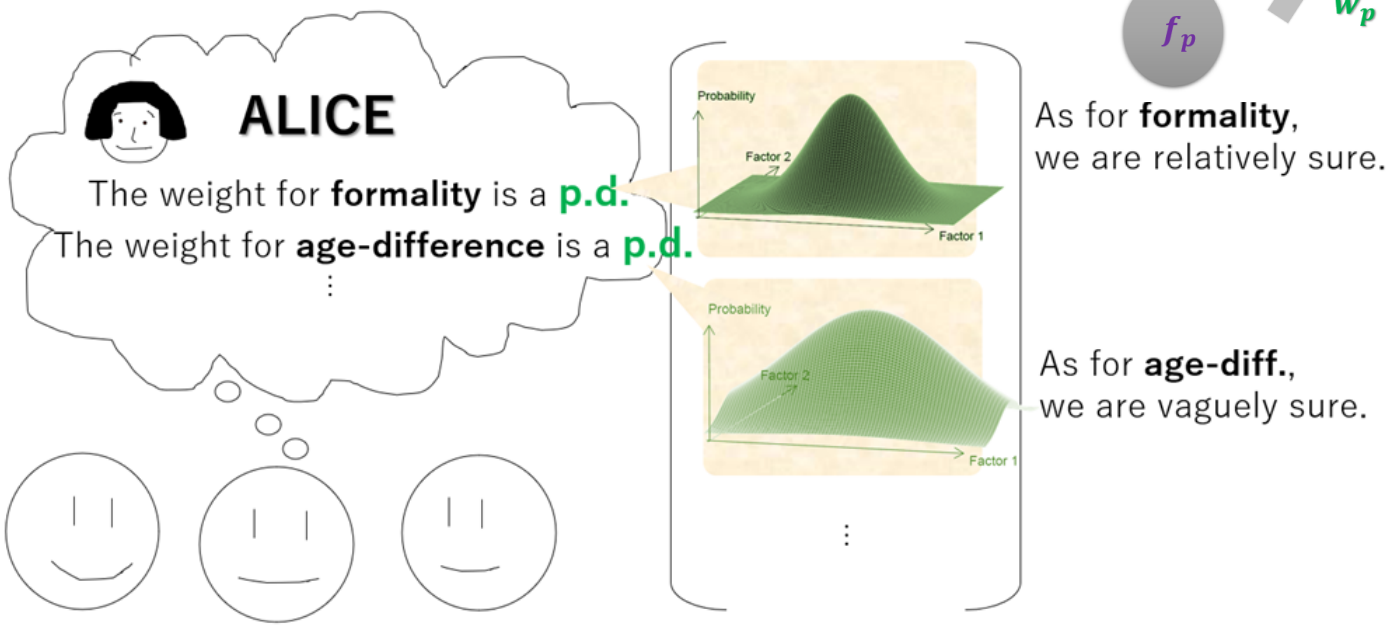
3.2 Discussion

Desiderata

Multiple factors	Prior context	Posterior context
√		

(13) $\mathbf{w}^T\mathbf{f} = w_1 f_1 + w_2 f_2 + \ldots + w_p f_p$





3.2 Discussion

Desiderata

Multiple factors	Prior context	Posterior context
$\surd$	?	

(14) $$\mathbf{w}^T\mathbf{f} = w_1 f_1 + w_2 f_2 + \ldots + w_p f_p$$

3.2 Discussion

Desiderata

Multiple factors	Prior context	Posterior context
√	?	

(14) $\mathbf{w}^T\mathbf{f} = w_1 f_1 + w_2 f_2 + \ldots + w_p f_p$

Fact: The audience can estimate how Alice behaves even before she has started talking to a new addressee (prior to the their utterance).

3.2 Discussion

Desiderata

Multiple factors	Prior context	Posterior context
√	?	

(14) $\mathbf{w}^T\mathbf{f} = w_1 f_1 + w_2 f_2 + \ldots + w_p f_p$

Fact: The audience can estimate how Alice behaves even before she has started talking to a new addressee (prior to the their utterance).

Our model: As long as we have already estimated the weights of the relevant factors, we can make a prediction!

3.2 Discussion

Desiderata

Multiple factors	Prior context	Posterior context
$\surd$	?	

(14) $\mathbf{w}^T\mathbf{f} = w_1 f_1 + w_2 f_2 + \ldots + w_p f_p$

Fact: The audience can estimate how Alice behaves even before she has started talking to a new addressee (prior to the their utterance).
Our model: As long as we have already estimated the weights of the relevant factors, we can make a prediction!

(15) $\mathbf{w}^T\mathbf{f} = 0.65 \times 1 + 0.15 \times 0 + \ldots + 0.22 \times 2$

3.2 Discussion

Desiderata

Multiple factors	Prior context	Posterior context
√	√	

(14) $\mathbf{w}^T\mathbf{f} = w_1 f_1 + w_2 f_2 + \ldots + w_p f_p$

Fact: The audience can estimate how Alice behaves even before she has started talking to a new addressee (prior to the their utterance).
Our model: As long as we have already estimated the weights of the relevant factors, we can make a prediction!

(15) $\mathbf{w}^T\mathbf{f} = 0.65 \times 1 + 0.15 \times 0 + \ldots + 0.22 \times 2$

3.2 Discussion

Desiderata

Multiple factors	Prior context	Posterior context
√	√	?

Fact: Speakers use politeness-oriented expressions strategically.

Our model:

3.2 Discussion

Desiderata

Multiple factors	Prior context	Posterior context
√	√	?

Fact: Speakers use politeness-oriented expressions strategically.
Our model: The speaker makes their audience estimate the weight parameters as intended.

3.2 Discussion

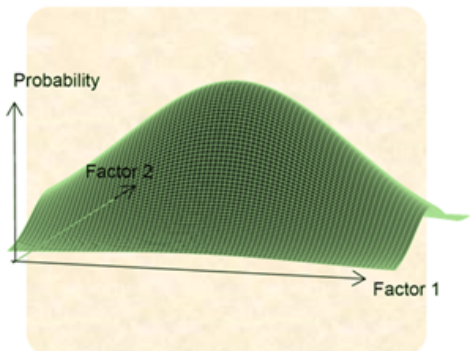
Desiderata

Multiple factors	Prior context	Posterior context
$\surd$	$\surd$	?

3.2 Discussion

Desiderata

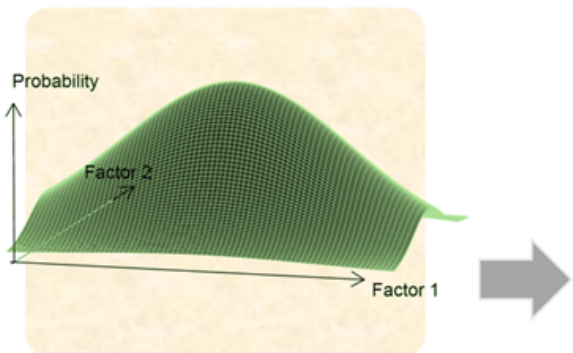
Multiple factors	Prior context	Posterior context
√	√	?



3.2 Discussion

Desiderata

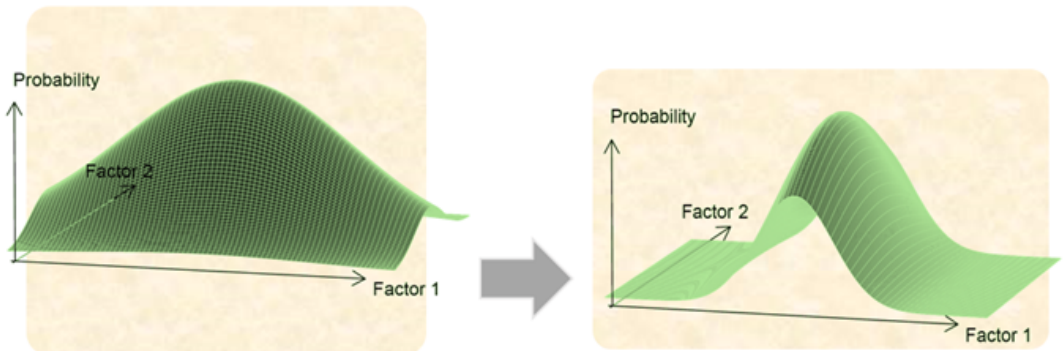
Multiple factors	Prior context	Posterior context
√	√	?



3.2 Discussion

Desiderata

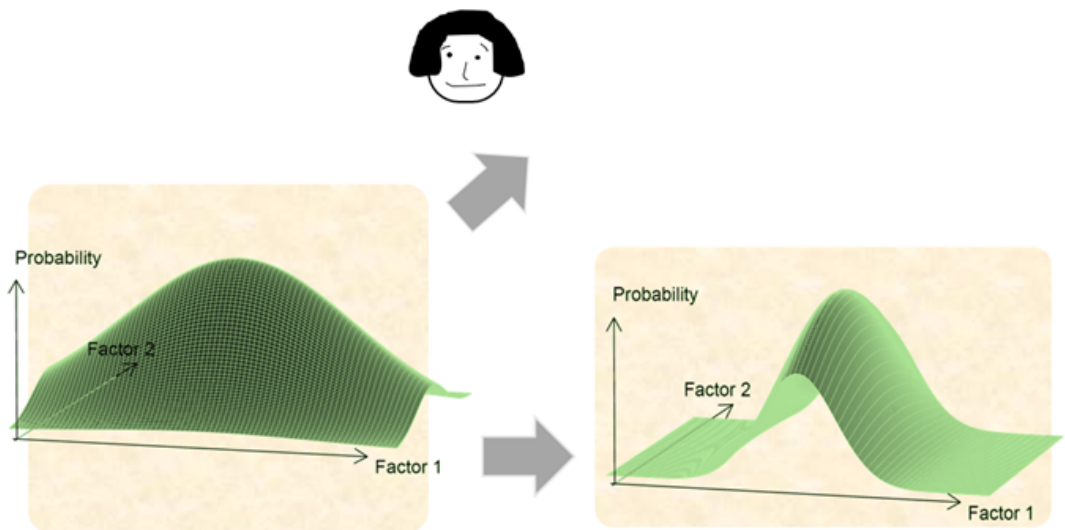
Multiple factors	Prior context	Posterior context
√	√	?



3.2 Discussion

Desiderata

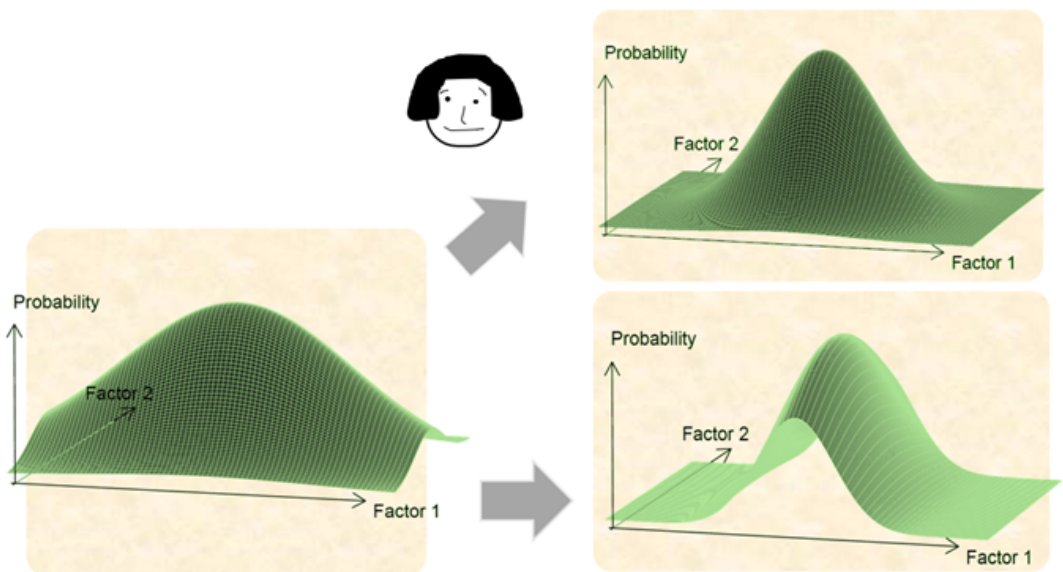
Multiple factors	Prior context	Posterior context
√	√	?



3.2 Discussion

Desiderata

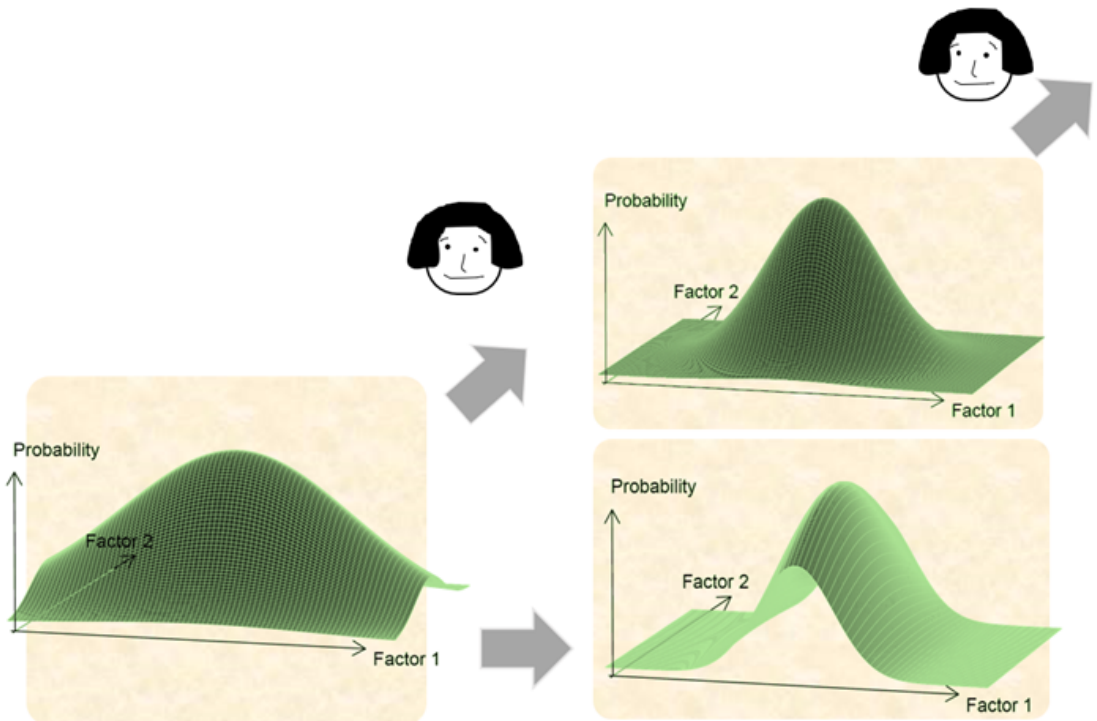
Multiple factors	Prior context	Posterior context
√	√	?



3.2 Discussion

Desiderata

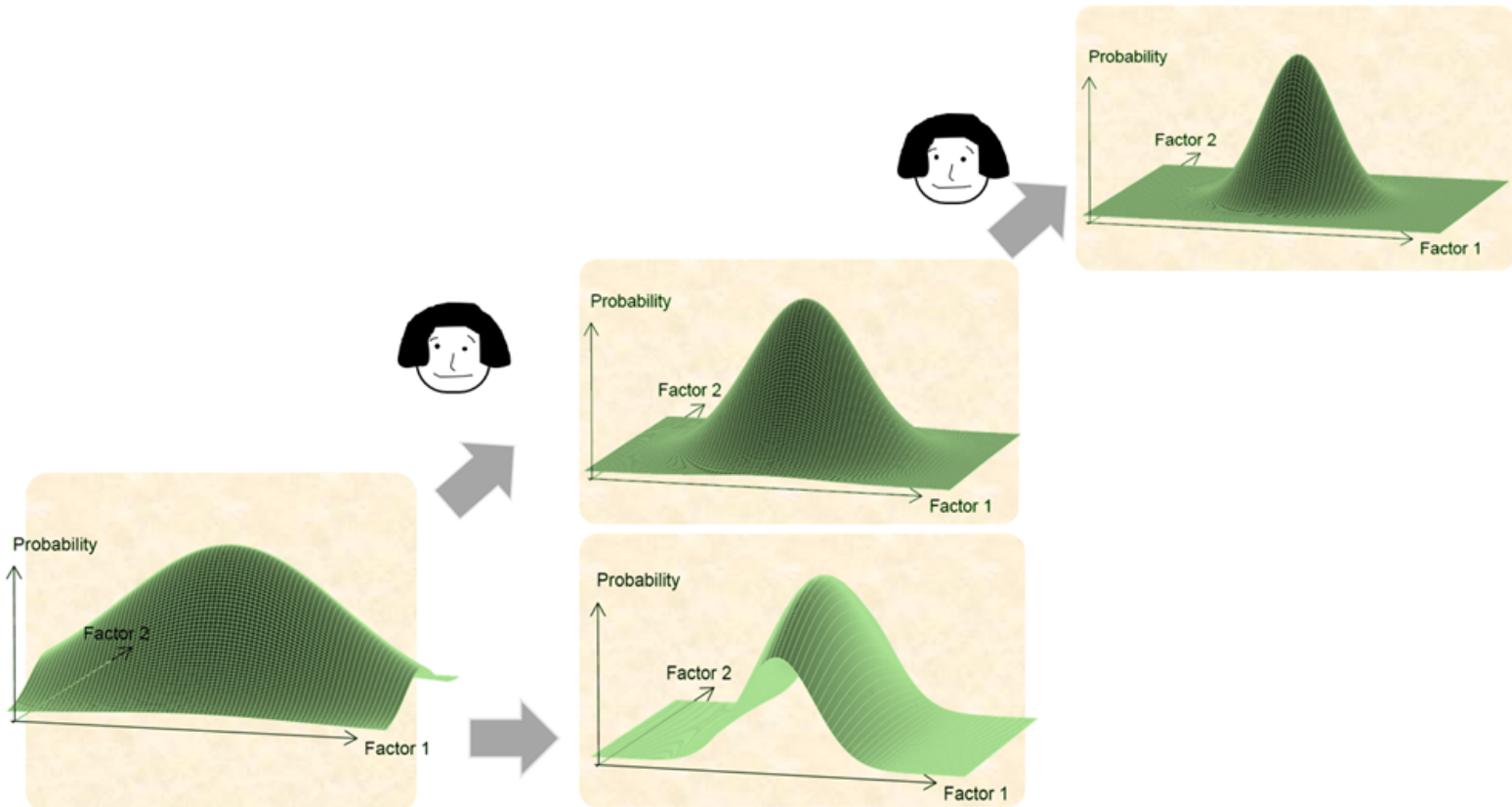
Multiple factors	Prior context	Posterior context
√	√	?



3.2 Discussion

Desiderata

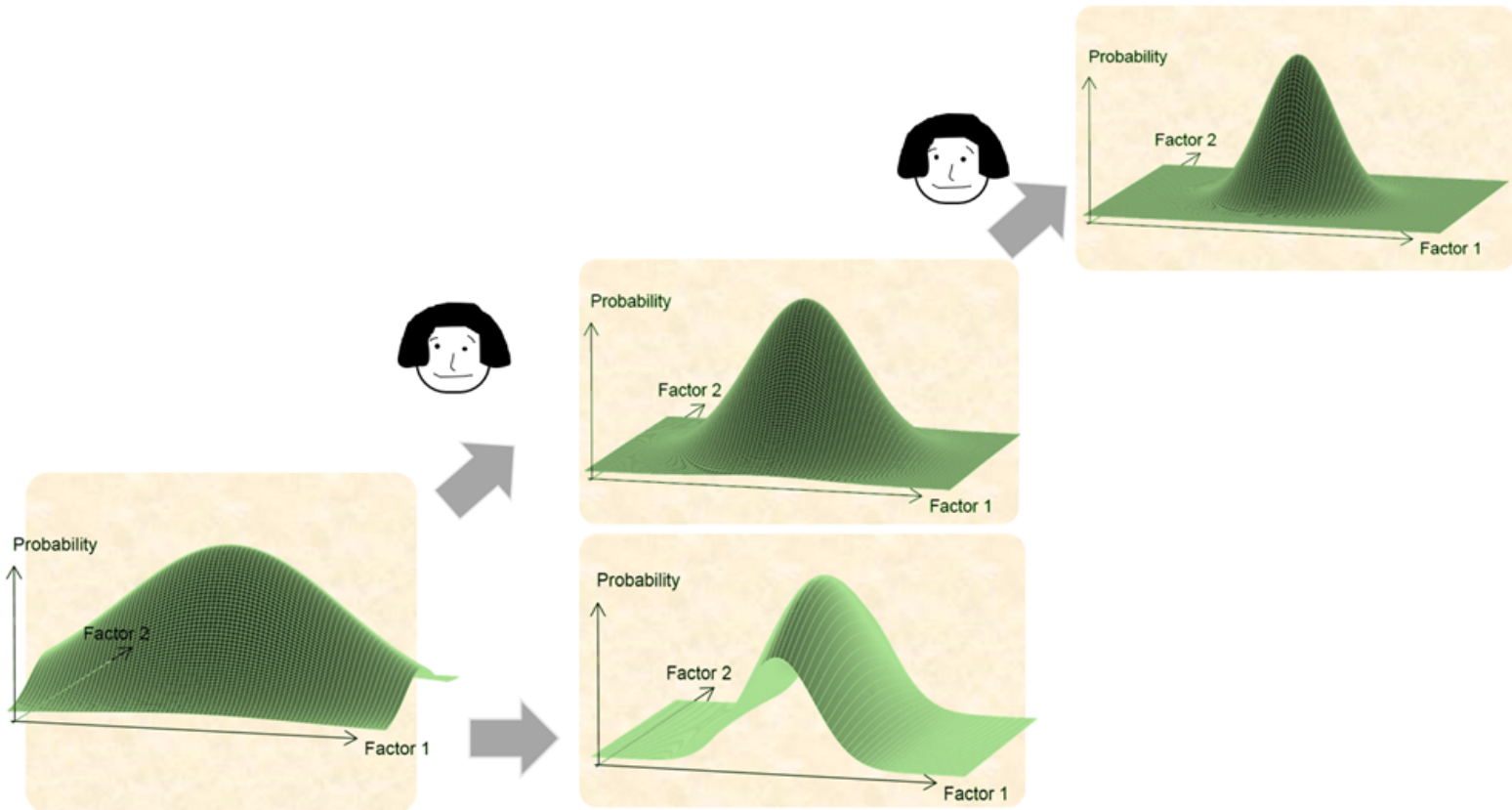
Multiple factors	Prior context	Posterior context
√	√	?



3.2 Discussion

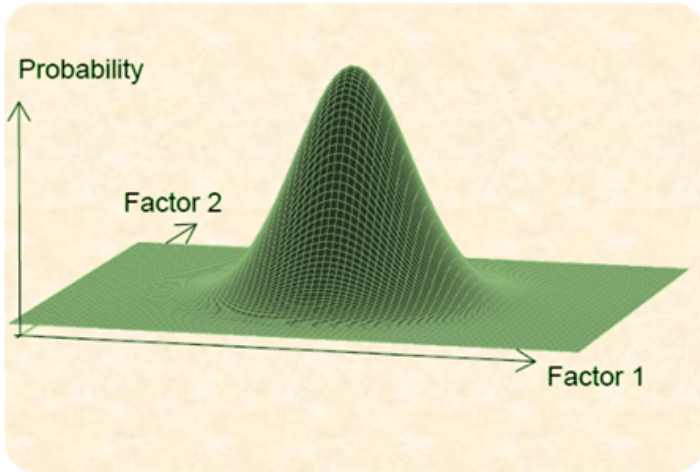
Desiderata

Multiple factors	Prior context	Posterior context
√	√	√

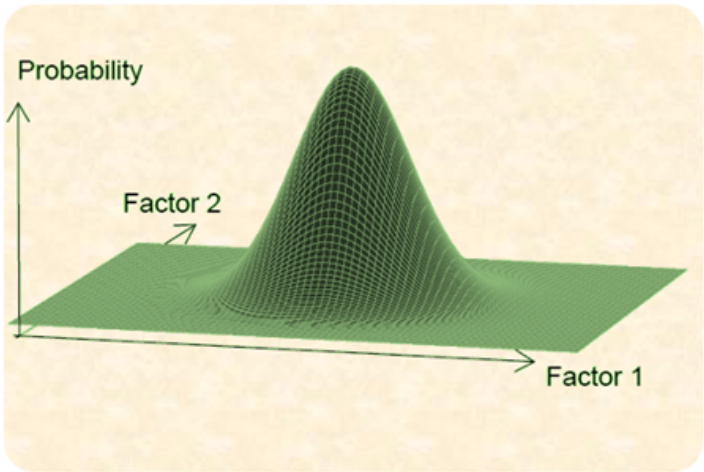


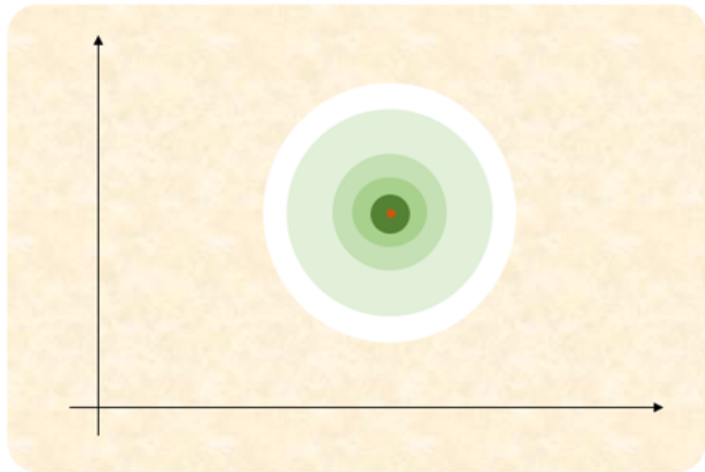
Dynamic update as persona-learning

Dynamic update as persona-learning

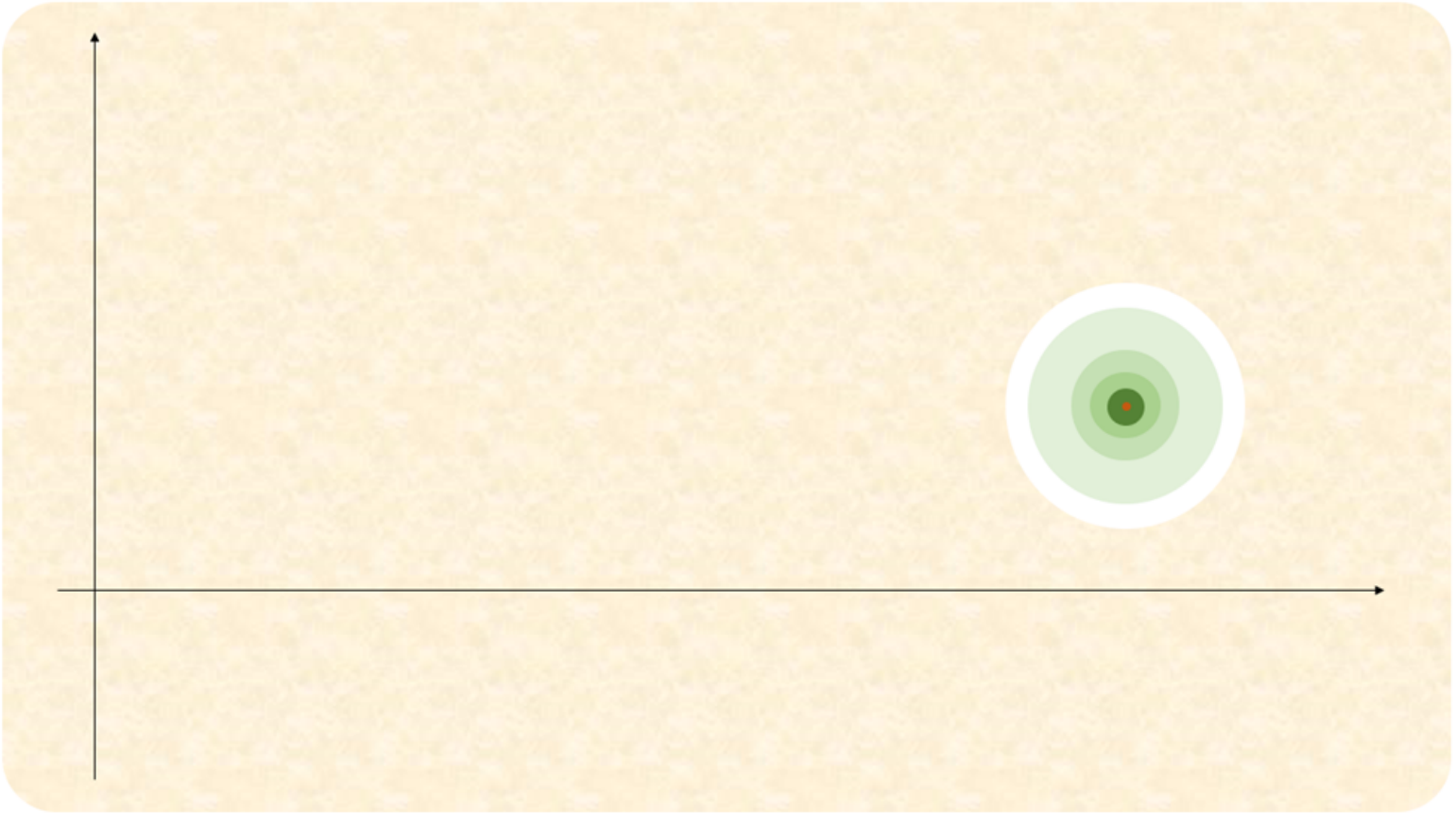


Dynamic update as persona-learning

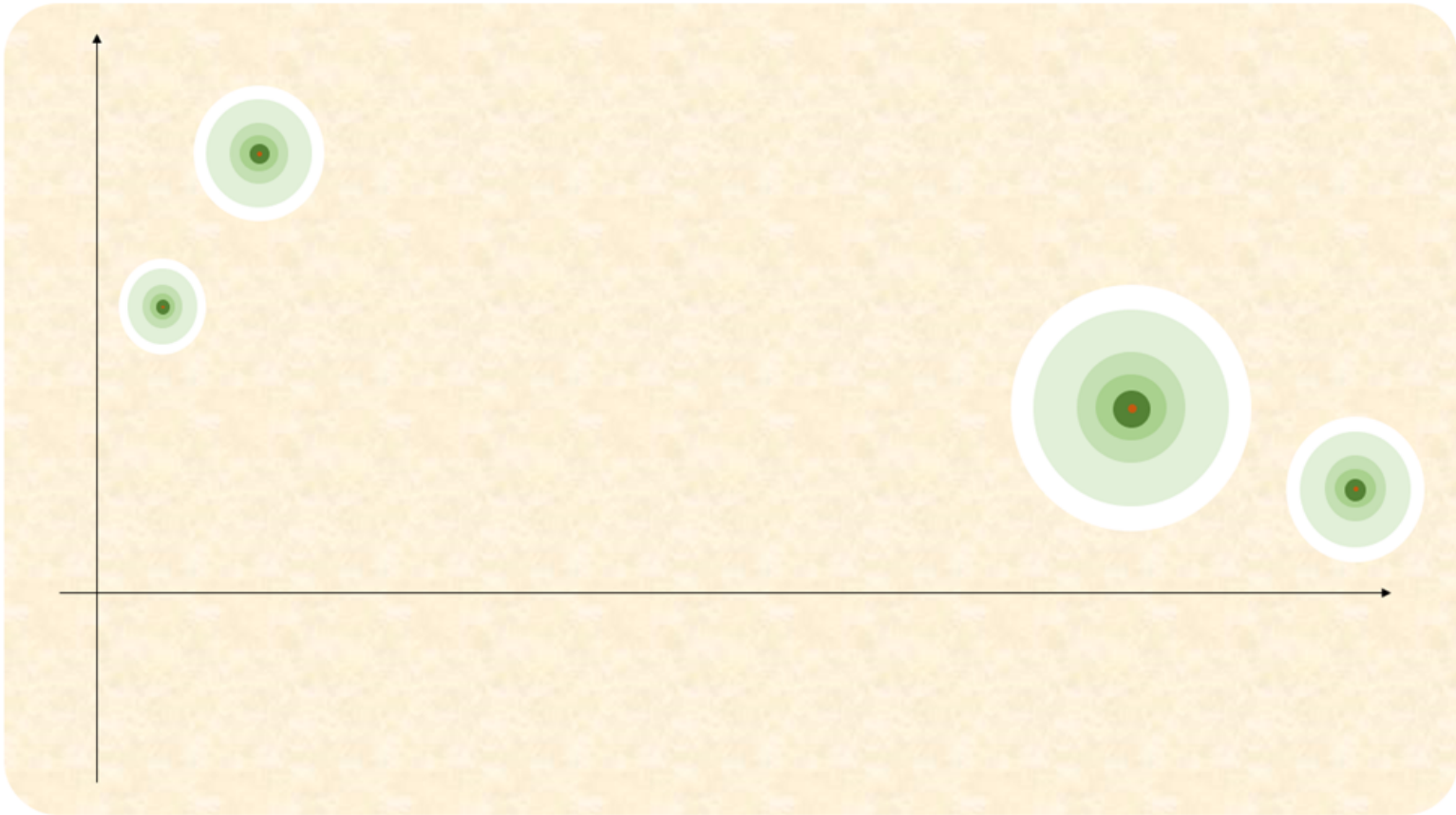




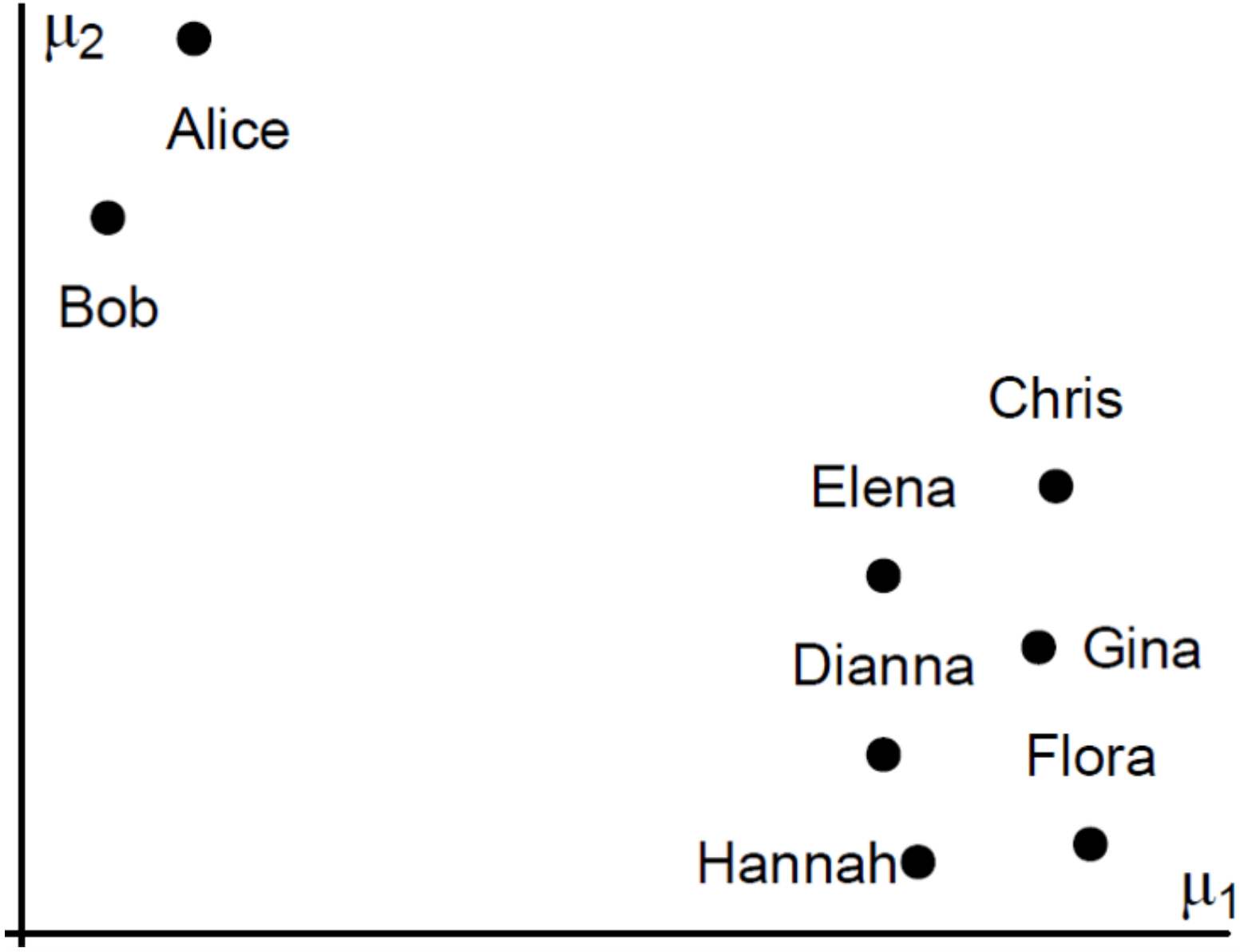
Dynamic update as persona-learning



Dynamic update as persona-learning



Dynamic update as persona-learning



Theoretical Implications and Future Work

Extending our Model

German (*du/Sie*)

- A man in his mid-thirties went to the barbershop to have his hair cut.
- His barber was male and appeared to be the same age.
- The two men spent the duration of the haircut speaking in the third-person (equivalent to English ‘one’) because neither of them was confident to commit to a formal (*Sie* ‘you’) or familiar (*du* ‘you’) address form and corresponding relationship.
- The speaker relayed this story still with ambivalence about how he should have acted.

Conclusions

- We present a model of politeness-oriented features in Japanese and Spanish based on statistical learning.
- At observational level, politeness expressions are strategically used by speakers to create context-specific personas.
- Our model articulates the link between existing analyses of persona and dynamic pragmatic theories for politeness.
- Future work will formalize this how different languages encode politeness features in the syntax and semantics.

¡Gracias!

Arigatou!

Thank you!

Questions?

a.yamada@lang.osaka-u.ac.jp
donatelli@coli.uni-saarland.de

References

1. Bishop, K., Michnowicz, J.: Forms of address in Chilean Spanish. *Hispania* **93** (3), 413-429. (2010)
2. Borrás-Comes, J., Sichel-Bazin, R., Prieto, P.: Vocative intonation preferences are sensitive to politeness factors. *Language and Speech 58.1*, 68-83. (2015)
3. Brown, P., Levinson, S.: *Politeness: some universals in language usage*. (1987 [1978])
4. Brown, R., Gilman, A.: The pronouns of power and solidarity. In: Sebeok, T. A. (ed.) *Style in Language*, pp. 253–276. MIT Press, Cambridge, Mass. (1960)
5. Brown, L., Prieto, P. (Im)politeness: Prosody and gesture. In *The Palgrave handbook of linguistic (im) politeness*, pp. 357-379. Palgrave Macmillan, London. (2017)
6. Burnett, H.: A persona-based semantics for slurs. *Grazer Philosophische Studien* **97**, 31–62. (2020)
7. Carricaburo, N.: Las fórmulas de tratamiento en el español actual, second ed. Arco Libros, Madrid. (2015)
8. Donatelli, L. *The morphosemantics of Spanish gender: evidence from small nominals.* Ph.D. thesis, Georgetown University. (2019)
9. Fernández-Mallat, V.: Forms of address in interaction: evidence from Chilean Spanish. *Journal of Pragmatics* **161**: 95-106. (2020)
10. Gärdenfors, P.: *Conceptual spaces: the geometry of thought*. MIT press, Cambridge, Mass. (2000).
11. Gärdenfors, P. *The geometry of meaning: semantics based on conceptual spaces.* MIT Press, Cambridge, Mass. (2014).
12. Helincks, K.: Negotiation of terms of address in a Chilean television talk show. *Bulletin of Hispanic Studies 92.7*: 731-753. (2015)

References

13. Henderson, R., McCready, E.: Dogwhistles, trust and ideology. In: *Proceedings of the Sixteenth International Workshop of Logic and Engineering of Natural Language Semantics* **16** (LENLS16), pp. 1–2. (2019)
14. Landone, E.: Discourse markers and politeness in a digital forum in Spanish. *Journal of Pragmatics* 44.13: 1799-1820. (2012)
15. McCready, E.: *Honorification and social meaning*. Oxford University Press, New York. (2019)
16. Portner, P.: Commitment to priorities. In: Fogel, D., Harris, D., & Moss, M. (eds.) New work on speech acts, pp. 296–316. Oxford University Press, Oxford, (2018)
17. Portner, P., Pak, M., Zanuttini, R.: The speaker-addressee relation at the syntax-semantics interface. *Language* **95**, 1–36 (2019)
18. Potts, C.: *The logic of conventional implicatures*. Oxford University Press, Oxford. (2005)
19. Prieto, P., Borrás-Comes, J., Crespo-Sendra, V., Thorson, J., Vanrell, M.M.: Entonación y pragmática en los enunciados interrogativos absolutos del espa nol en un corpus de habla dirigida a niños. Oralia 14, 227-255. (2011)
20. Real Academia Española (RAE). *Nueva gramática de la lengua espa nola manual*. Espasa (2010).
21. Rivadeneira Valenzuela, M.: Sociolinguistic variation and change in Chilean *voseo*. In: Moyna, M.I., Rivera-Mills, S. (Eds.), *Forms of Address in the Spanish of the Americas*. John Benjamins, Amsterdam, pp. 87-117. (2016)
22. Watts, R. J.: *Politeness*. Cambridge, Cambridge University Press. (2003)
23. Yamada, A.: *The syntax, semantics and pragmatics of Japanese addressee-honorific markers*, PhD. Thesis, Georgetown University, Washington D.C. (2019)